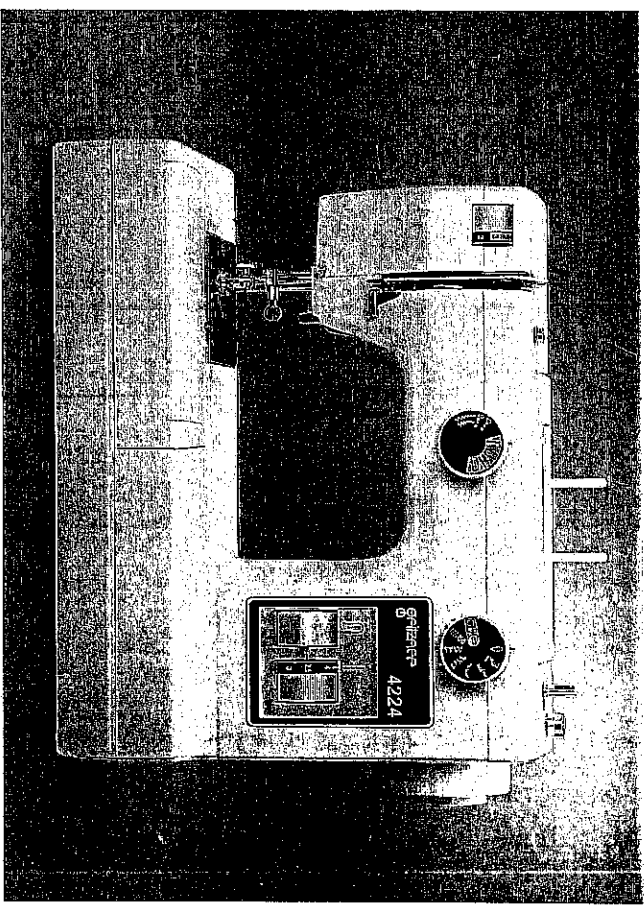


# gritzner

42220/42221/42224



Gebruiksaanweisung  
Mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing  
Libretto istruzioni

Werk Karlsruhe-Durlach  
Gritznerstraße 11  
76227 Karlsruhe

Technische Änderungen vorbehalten.  
Sous toute réserve de modifications techniques.  
Technische wijzigingen voorbehouden.  
Con riserva di modifiche tecniche.  
Nr. 29-629 99-4-26/000 R 08/95  
deutsch/französisch/holländisch/italienisch

**Diese Seite nach außen klappen**  
**Rabattre ce volet vers l'extérieur**  
**Deze pagina open vouwen**  
**Girare questa pagina verso l'esterno**

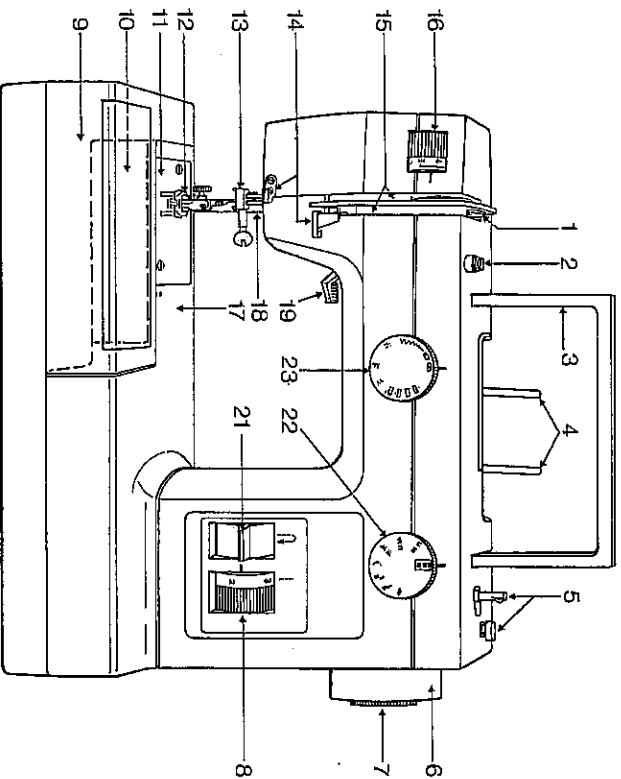
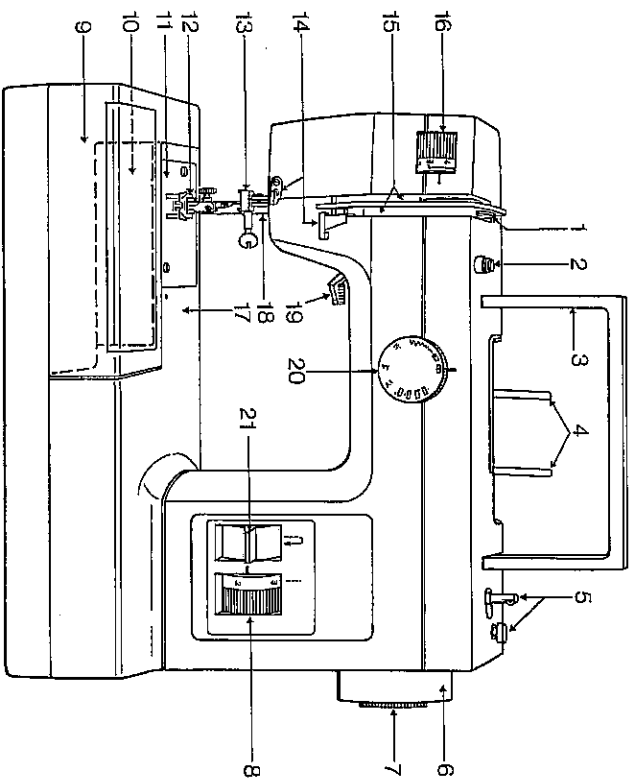
Inhaltsverzeichnis Seite 63  
Table des matières, page 65  
Inhoud pagina 67  
Indice pagina 69

#### Bedieningsdelen van de naaimachine

- 1 Draadhevel
- 2 Spoel voorspanning
- 3 Handgreep
- 4 Garenpen (Uit het toebehoren nemen en opzetten)
- 5 Spoelwinder
- 6 Handwiel
- 7 Frictieschroef
- 8 Steeklengteknoop
- 9 Afneembare werkatfel met accessoiredoosje en valkje
- 10 Afsluitklepje, daarachter de grijper
- 11 Steekplaat
- 12 Naaivoethouder met naaivoet
- 13 Naaldhouder met borgschroef
- 14 Draadgeleider
- 15 Inrijggleuf
- 16 Bovendraadsparing
- 17 Vrije arm
- 18 Naaldstang met draadafsnijder
- 19 Stofaandrucker
- 20 Zigzag- en nuttige stekenknop (4222)
- 21 Afrechtenoets
- 22 Nuttige steken-stretch-en siersteekknop (4224)
- 23 Zigzag en nuttige stekenknop (4224)

#### Parti della macchina per cucire

- 1 Leva tendifilo
- 2 Tensione per lo spoolatore
- 3 Maniglia
- 4 Penni portarocchetti (togliere dal corredo e infilare)
- 5 Spoolatore
- 6 Volantino
- 7 Disco di disinnesto
- 8 Regolatore della lunghezza del punto
- 9 Piano di lavoro variabile con sommapar accessori
- 10 Sportellino, dietro il crochet
- 11 Placca d'ago
- 12 Supporto del piedino con piedino
- 13 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 14 Guide del filo
- 15 Fessure per l'infilatura
- 16 Tensione superiore
- 17 Braccio libero
- 18 Barra premistoffa con rasafilo
- 19 Leva alzapedino
- 20 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (4222)
- 21 Tasse per il ritorno
- 22 Bottone regolatore per punti utili, flexi e ricami (4224)
- 23 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili (4224)

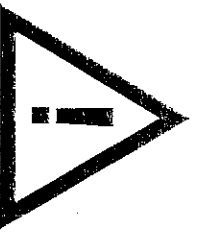


### Teile der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spuler-Vorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Garmrollenslitze (dem Zubehör entnehmen und aufstecken)
- 5 Spüler
- 6 Handrad
- 7 Auslösescheibe
- 8 Stichlängen-Einsteller
- 9 Verwindlungsnahtfläche mit Zubehörfach
- 10 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 11 Stichplatte
- 12 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 13 Nadelhalter mit Halteschraube
- 14 Fadenführungen
- 15 Einfädelschlitze
- 16 Oberfadenspannung
- 17 Frelarm
- 18 Stoffrückenstange mit Fadenabschneider
- 19 Stoffrückkehrhebel
- 20 Ziackack- und Nutzstichknopf (42222)
- 21 Rückwärtstaste
- 22 Nutz-Stretch und Zierstichknopf (42224)
- 23 Ziackack- und Nutzstichknopf (42224)

### Éléments constitutifs de la machine à coudre

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Tension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Broches à bobines (jointes aux accessoires; à mettre en place)
- 5 Dévidoir
- 6 Volant
- 7 Disque de débrayage
- 8 Sélecteur de longueur de point
- 9 Boîte de rangement formant plan de travail
- 10 Capot couvrant le compartiment du crochet
- 11 Plaque à aiguille
- 12 Support de semelle du pied presseur avec semelle
- 13 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 14 Guide-fil
- 15 Passages du fil
- 16 Tension du fil d'aiguille
- 17 Bras llbre
- 18 Barre de pied presseur avec coupe-fil
- 19 Relèveur du pied presseur
- 20 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (42222)
- 21 Levier de marche arrière
- 22 Bouton de réglage points utilitaires, points élastiques et fantaisie (42224)
- 23 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires (42224)



## Sicherheitsanweisung für Haushaltsnäähmaschinen nach EN 60335-2-28 bzw. IEC 335-2-28

1. Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nästelie bei der Arbeit ständig zu beobachten.
2. Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder dem Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
3. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
4. Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Pfaff-Mechaniker eingestellt werden.
5. Die Maschine ist gemäß Typenschildangabe in Betrieb zu nehmen.
6. Keine Gegenstände in Öffnungen des Gerätes stecken.
7. Die Nähmaschine nicht benutzen bei  
— sichtbaren Schäden,  
— bei gestörter Funktion,  
— in nassem Zustand, z. B. Kondenswasser.
8. Den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose ziehen.
9. Wird das Gerät zweckentfremdet oder falsch bedient, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden.
10. Um das Risiko von elektrischen Schlägen auszuschließen, öffnen Sie die Maschine nicht. Innerhalb der Maschine gibt es keine vom Benutzer zu reparierenden Teile. Dafür ist ausschließlich der qualifizierte Kundendienst zuständig.
11. Es dürfen nur Pfaff-Original-Teile verwendet werden.

## Umgebung

Die empfohlenen Bereiche sind:  
Umgebungstemperatur  
-10 °C bis +40 °C  
Luftfeuchtigkeit 20 % bis 95 %

Diese Nähmaschine ist ein hochwertig elektronisch-mechanisches Gerät, sie ist eine Maschine für den beabsichtigten Gebrauch im Haus. Sie sollte so betrieben werden, daß sie nicht ausgesetzt wird:

Staub, hoher Feuchtigkeit, direkter Sonnenbestrahlung, statischer Elektrizität, hitzestrahrender Gegenstände, korrodierender Chemikalien oder Flüssigkeit. Die Maschine soll frei, aus Belüftungsgründen auf einer festen, ebenen Unterlage stehen.  
Halten Sie die Nähmaschine fern von starken elektromagnetischen Feldern, wie sie z. B. von Mikrowellenherde und Funksendern erzeugt werden können.

## Behandlung

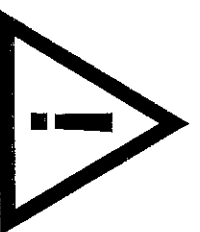
Achten sie jedoch darauf, daß Sie Ihre Nähmaschine nicht stoßen oder fallen lassen.

## Reinigung

Gehäuse und Displayscheibe:  
Zum Reinigen des Gehäuses verwenden Sie ein trockenes, sauberes, weiches, flusenfreies Tuch.  
Besonders starke Verschmutzungen lassen sich mit einem weichen Tuch und Alkohol reinigen.

## Hinweis!

Verwenden Sie keine Insektizide oder chemische Produkte, wie Benzin oder dünnflüssige Chemikalien, zum Reinigen des Gehäuses.



## Prescriptions de sécurité pour machines à coudre familiales selon la norme EN 60335-2-28 ou IEC 335-2-28

1. Vu le mouvement ascendant et descendant de l'aiguille, l'utilisateur doit toujours faire preuve de prudence et surveiller le travail en permanence.
2. Avant de quitter la machine, en cas de travaux d'entretien et lors de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires, il faut toujours couper la machine du réseau en retirant la fiche.
3. La puissance maxi admissible de l'ampoule est de 15 W
4. Toujours confier la réglage de la tension de la courroie de transmission à un mécanicien Pfaff.
5. Mettre la machine en service selon les indications sur la plaque signalétique.
6. Ne pas enlever d'objets quelconques dans les orifices de la machine.
7. Ne pas utiliser la machine en cas de:  
— dommages apparents,  
— panne de fonctionnement,  
— humidité (eau de condensation, par ex.).
8. Ne pas retirer la fiche secteur par le câble.
9. Aucune garantie ne peut être assurée pour des dégâts survenus à la suite d'une utilisation inadéquate ou erronée de la machine.
10. Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne jamais ouvrir la machine. Celle-ci ne renferme aucune pièce à réparer par l'utilisateur. Seul le service après-vente Pfaff est habilité à réaliser ce travail.
11. N'utiliser que des pièces Pfaff d'origine.

## Environnement

Valeurs recommandées:  
Température ambiante entre  
-10 °C et +40 °C  
Humidité de l'air entre 20 et 95 %.

Cette machine à coudre est un appareil électronique-mécanique de qualité supérieure dont le fonctionnement doit toujours être surveillé.

Elle ne peut être utilisée à l'extérieur et ne doit pas être exposée à la poussière, à une forte humidité, aux rayons du soleil, à l'électricité statique, à des objets dégageant de la chaleur, à des produits chimiques ou à des liquides corrosifs.

Pour des raisons de ventilation, placer la machine de préférence sur une solide base plane.

Elle doit être éloignée de tout champ électromagnétique puissant, tel que les fours à micro-ondes ou les émetteurs radioélectriques peuvent en produire.

## Manipulation

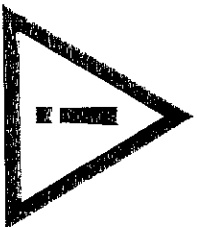
Veiller à ne pas heurter et à ne pas faire tomber la machine.

## Nettoyage

Boîtier et écran d'affichage:  
Pour nettoyer le boîtier de la machine, utiliser un chiffon sec, propre et doux, ne s'effilochant pas.  
En cas d'encrassement, utiliser un chiffon doux imbibé d'alcool.

## Attention!

N'utiliser en aucun cas d'insecticides ou de produits chimiques tels que l'essence ou des produits chimiques fluides pour nettoyer la machine.



### Veiligheidsvoorschriften voor

huishoudnaaimachines naar  
EN 60335-2-28 resp. IEC 335-2-28

1. Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen ten aanzien van de op- neergaande beweging van de naald en steeds overzicht te hebben over de naai- plek.
2. Bij het verlaten van de machine, bij het schoonmaken, bij het wis- selen van mechanische delen of toebehoren de stroom uitschake- len door het verwijderen van de stekker uit het stopcontact.
3. Het maximaal toegelaten vermogen van de lamp is 15 Watt.
4. De spanning van de aandrijftriem mag alleen door een Pfaff-techni- cus afgesteld worden.
5. De machine overeenkomstig de typeplaatgegevens in gebruik nemen.
6. Gaan voorwerpen in de openingen van de machine steken.
7. De naaimachine niet gebruiken bij — zichtbare schade — bij gestoorde functies — in natte toestand, b.v. condens- water.
8. De netstekker niet aan het snoer uit het stopcontact trekken.
9. Wordt het apparaat ondoelmatig en verkeerd gebruikt, kan geen aan- sprakelijkheid voor eventuele schade worden overgenomen.
10. Om het risico van elektrische storin- gen uit te sluiten, de machine niet openschroeven. Binnenin de machine bevinden zich geen door gebruiker te repareren delen. Daar- voor is uitsluitend een gekwalifi- ceerde reparatiedienst geschikt.
11. Er mogen uitsluitend originele- Pfaff delen worden gebruikt.

### Omgeving

Een ideale omgeving is:

- Temperatuur 10 ° C tot 40 ° C
- Luchtvochtigheid 20 % tot 80 %

Deze machine is een uitsluitend elektro- nisch-mechanisch apparaat en geschikt voor gecontroleerd gebruik in huis. De machine moet zo in bedrijf gesteld wor- den dat ze niet bloot staat aan: stof, hoge luchtvochtigheid, direct zonlicht, statische elektriciteit, verhitte voor- werpen, bijtende chemicaliën of che- mische vloeistoffen.

Voor voldoende ventilatie de machine op een vrije plaats zetten op een stevige, vlakke ondergrond.

### Behandeling

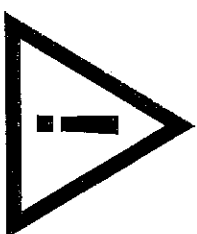
Let in ieder geval op, dat u uw machine nergens tegenaan stoot of laat vallen.

### Reinigen

Frame:  
Voor het reinigen van het frame gebruikt u een schoon, droog en zacht pluisvrij doekje. Bijzonder vervuilde plekjes kun- nen met een zacht doekje en alcohol of paraffine verwijderd worden.

### Attentie!

Gebruik nooit insecticide of chemische producten, zoals benzine of dun vloeiende chemicaliën om het frame te reinigen.



### Norme di sicurezza per macchine da cucire domestiche secondo EN 60335-2-28 o IEC 335-2-28

1. A causa del movimento alternativo dell'ago, occorre usare sufficientemente cautela ed osservare continuamente il punto di cucitura durante il lavoro.
2. Quando si lascia la macchina, durante interventi di manuten- zione o per la sostituzione di parti meccaniche o accessori, occorre staccare la macchina dalla cor- rente estraendo la spina dalla presa a muro.
3. La massima potenza ammissibile per la lampadina è pari a 15 Watt.
4. La tensione della cinghia di trasmissi- one dovrà essere regolata esclusi- vamente da un meccanico Pfaff.
5. La macchina dovrà essere installata conformemente ai dati riportati sulla targhetta delle specifiche.
6. Non introdurre oggetti nelle aperture della macchina.
7. Non usare la macchina da cucire in caso di — danni visibili — disturbi di funzionamento — presenza di umidità, per es. acqua di condensa.
8. Estrarre la spina della presa senza tirare il cavo.
9. Se la macchina viene usata per uno scopo diverso da quello a cui è destinata o in modo scorretto, si declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni.
10. Per escludere il rischio di scosse elettriche, non aprire la macchina. All'interno della macchina non ci- sono pezzi che possano essere ripa- rati dall'utente. Tali interventi sono di esclusiva competenza del servizio di assistenza autorizzato.
11. Devono essere utilizzati soltanto pezzi di ricambio originali Pfaff.

### Ambiente circostante

I valori consigliati sono:  
temperatura ambiente fra -10 ° C e +40 ° C  
umidità dell'aria fra 20 % e 95 %

Questa macchina da cucire è un pre- giato apparecchio elettromeccanico, ed è stata studiata per l'uso domestico sotto sorveglianza.

Occorre usarla in modo tale da non esporla a: polvere, elevata umidità, irradiazione solare diretta, elettricità statica, oggetti irradianti calore, agenti chimici o liquidi corrosivi.

Per motivi di ventilazione occorre collo- care la macchina da sola, su un ripiano solido e piano.

Tenere la macchina a debita distanza da forti campi elettromagnetici, come per es. quelli causati da forni a microonde e radiotrasmettitori.

### Maneggio

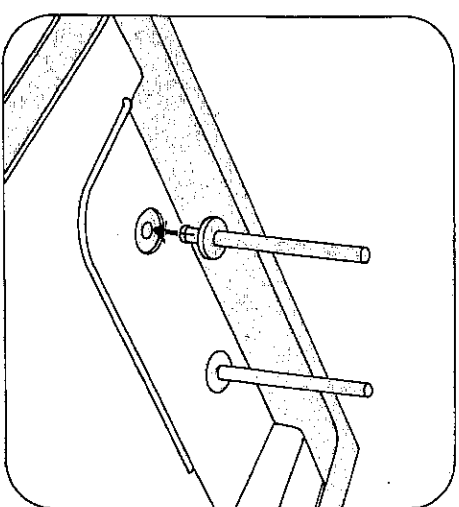
Fate tuttavia attenzione a non urtare o far cadere la vostra macchina da cucire.

### Pulizia

Corpo esterno e display: per la pulizia del corpo esterno usare un panno a- sciuoto, pulito, morbido e privo di filacci. La sporczia particolarmente ostinata può essere eliminata con un panno morbido assieme a alcool.

### Importante!

Non usare insetticidi o prodotti chimici, come benzina o sostanze chimiche fluide, per la pulizia del corpo esterno.

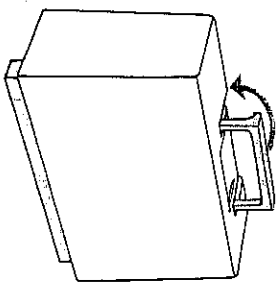


**Garnrollenhalter aufstecken:**  
Im Zubehör liegen zwei Garnrollenhalter.  
Diese werden in die dafür vorgesehenen  
Bohrungen auf der Maschine eingesteckt  
und verbleiben dort.

**Mise en place des broches à bobines:**  
Aux accessoires sont jointes deux bro-  
ches à bobines. Les engager définitive-  
ment dans les logements prévus à cet  
effet dans le corps de la machine.

**Garenkloshouder opzetten:**  
Bij het toebehoren zijn 2 garenklos-  
houders. Deze moeten in de daarvoor  
aanzwijzige openingen boven op de  
machine worden geplaatst.

**Come inserire i portarocchetti:**  
Nel corredo troverete due perni portaroc-  
chetti. Questi devono essere inseriti  
negli appositi fori sulla macchina e  
rimangono montati.

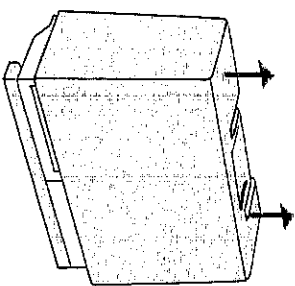


**Koffer abheben:**  
Tragegriff umklappen.

**Pour retirer la valisette:**  
Basculer la poignée vers l'arrière.

**Kofferhuis afnemen:**  
Handgreep van u af, kantelen.

**Come sollevare il coperchio:**  
Abbassare la maniglia.

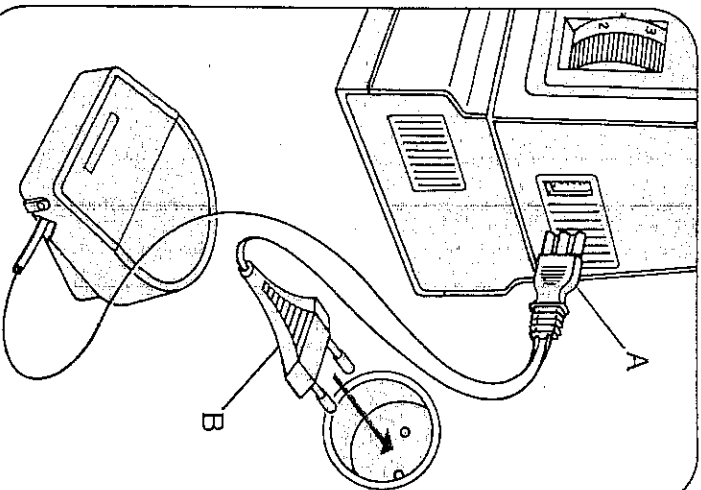


Kofferhaube abheben.

Enlever la valisette.

Het kofferhuis optillen.

Sollevare il coperchio.



**Elektrischer Anschluss:**

Anlasser auf den Boden stellen. Stecker A in die Maschine, und Stecker B in die Wandsteckdose stecken.

**Branchement électrique:**

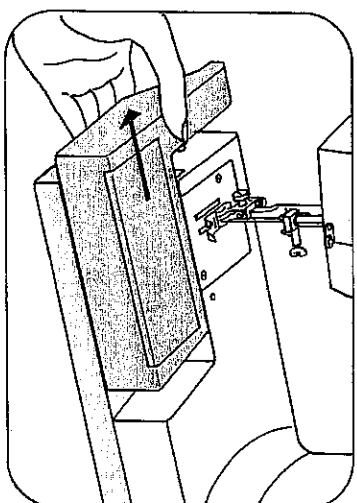
Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche A dans la machine et la fiche B dans la prise murale.

**Electrische aansluiting:**

Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stekker A in de machine steken, daarna stekker B in het stopcontact.

**Collegamento elettrico:**

Porre il reostato sul pavimento. Inserire spina A nella macchina, e spina B nella presa a muro.

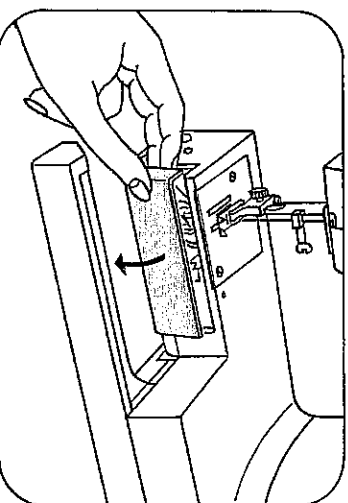


**Spulen vorbereiten:** Unter die Nähfläche 9 greifen und diese nach links herausziehen.

**Préparer le bobinage:** Passer la main sous la boîte de rangement 9 et retirer celle-ci vers la gauche.

**Spoelen:** Met de linkerhand de werkbox wegtrekken.

**Preparazione per bobinare:** Infilare la mano sotto il piano di lavoro ed estrarre quest'ultimo verso sinistra.

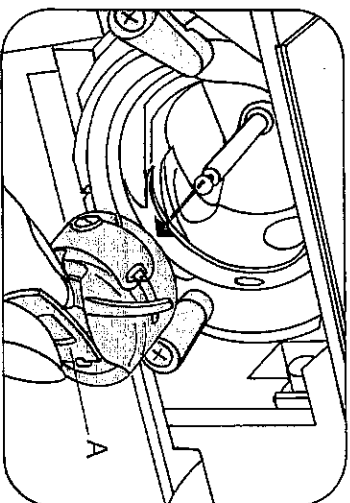


Verschlußkappe 10 nach unten öffnen.

Ouvrir le capot 10 vers le bas.

Klep 10 neerklappen.

Aprire sportello 10 verso il basso.

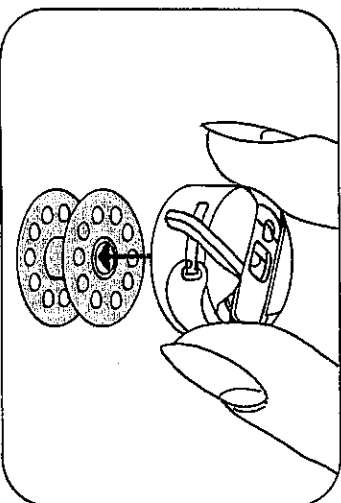


Klappe A anheben und die Spulenkapfel herausziehen.

Lever le loquet A et retirer la boîte à canette.

Spoelhuis aan klepje A wegtrekken.

Alzare sportello A e togliere la capsula della spolina.

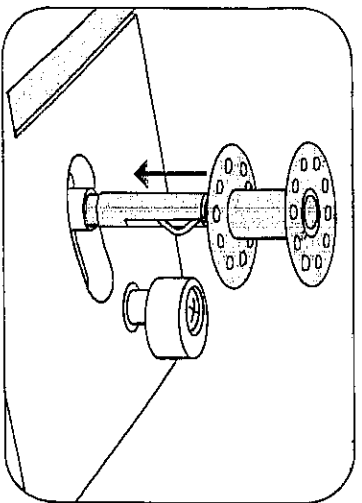


Klappe A loslassen und die Spule herausnehmen.

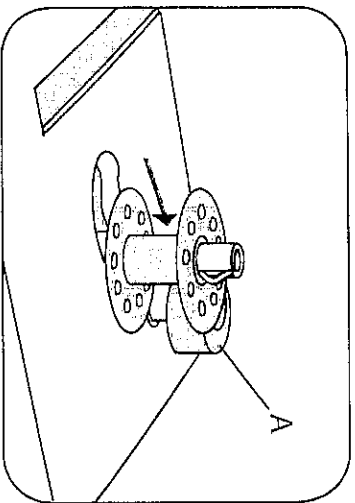
Lâcher le loquet A et retirer la canette.

Klepie A loslaten, dan valt de spoel eruit.

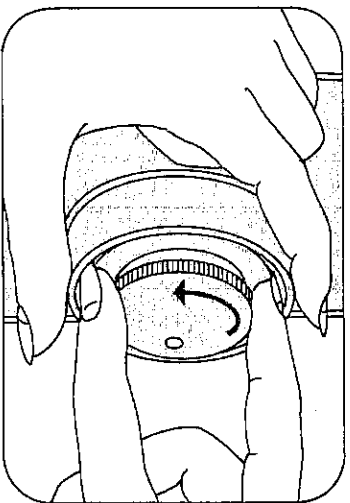
Rilasciare sportello A e togliere la spolina.



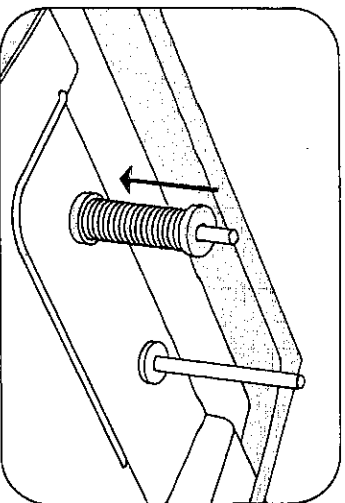
Spule auf die Spulerspindel 5 stecken.  
Placer la canette sur la broche 5 du dévidoir.  
Het spoeltje op de as van de spoelwinder 5 plaatsen.  
Infilare la spolina sul perno 5.



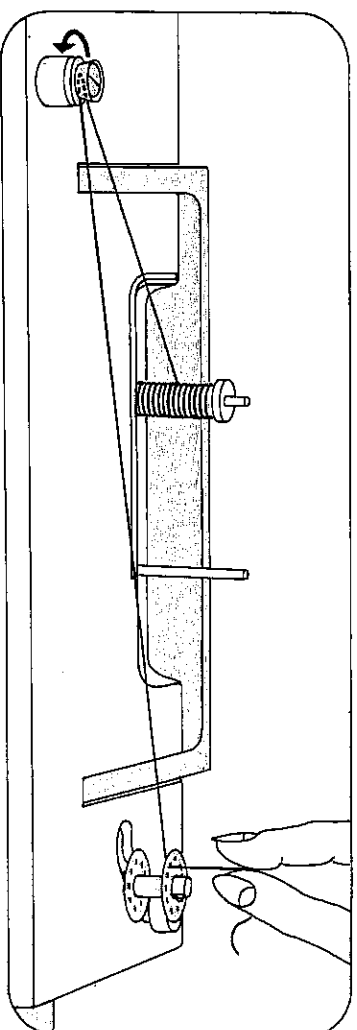
Spule nach rechts gegen den Anschlag A drücken.  
Pousser la canette vers la droite, contre la butée A.  
Spool naar rechts tegen de spoelwinder drukken.  
Spingere la spolina verso destra contro il fermo A.



Nähwerk ausschalten: Handrad 6 festhalten und Scheibe 7 nach vorn drehen.  
Débrayer le mécanisme de couture: Retenir le volant 6 et tourner le disque 7 vers l'avant.  
Naaimechanisme uitschakelen: Het handwiel 6 vasthouden en de frictieschroef 7 in het handwiel naar voren draaien.  
Disinnesto del meccanismo di cucito: Tenere fermo il volantino 6 e girare il disco 7 in avanti.



Garnrolle auf einen Halter 4 schieben.  
Passer la bobine de fil sur une des broches 4.  
Zet een klos garen op de garenpenn.  
Infilare il rocchetto del filo su uno dei perni.



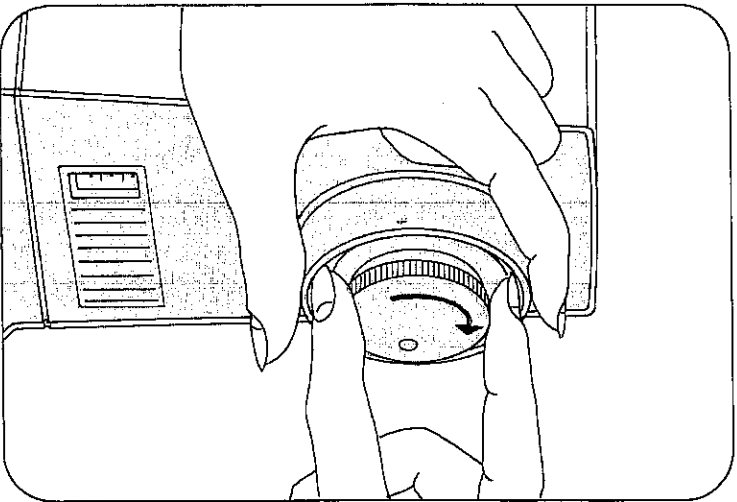
Spulen: Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 2 ziehen, zur Spule führen, durch ein Loch der Spule fädeln und festhalten. Den Fußanlasser betätigen und aufspulen. Dabei den Faden nach einigen Umdrehungen loslassen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

Spoelen: De draad van de garenklos in de voorspanning (2) trekken, naar de spool leiden, door een gaatje steken en vasthouden. Voetweerstand indrukken en opspoelen na een aantal omwentelingen van de spool de draad loslaten. De volle spool naar links drukken, afnemen en draad afknippen.

Bobinage: Faire passer le fil de la bobine dans la tension 2 et vers la canette. Einfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le rhéostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette gauche vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Bobinare: Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spoliatore 2, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare. Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.



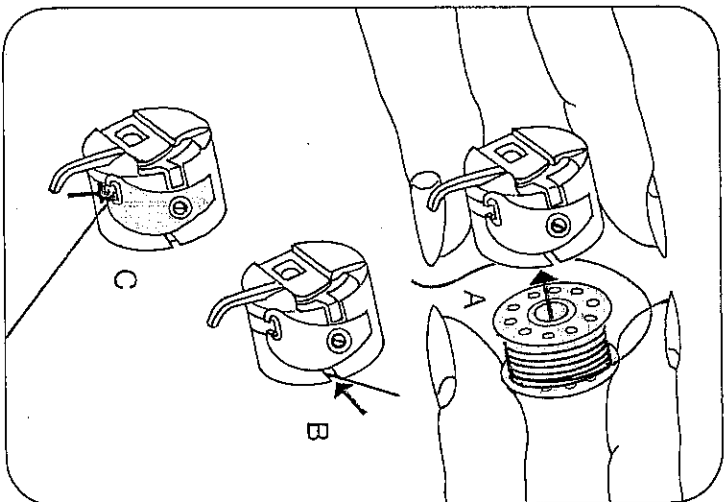


**Nätwerk einschalten:** Handrad festhalten und Scheibe 7 nach hinten drehen.

**Embrayage du mécanisme:** Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière.

**Koppelschroef vastzetten:** Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 7 van u of draaien.

**Inserire il meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volantino e girare il disco 7 verso dietro.

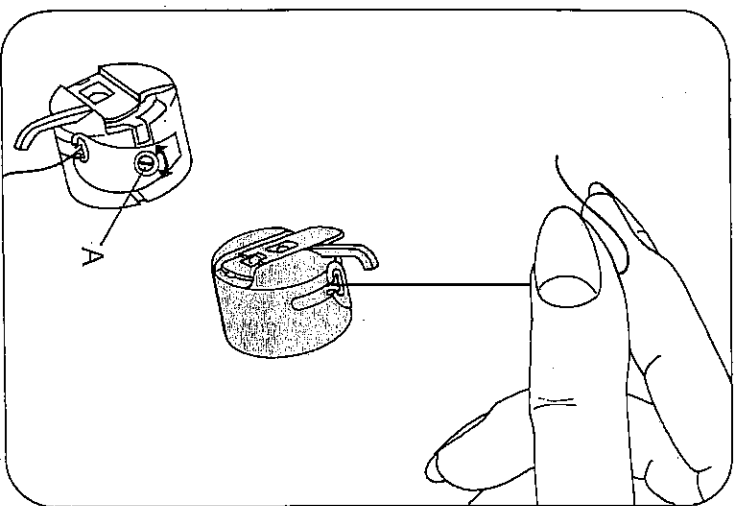


**Spule einlegen A** (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz B und unter der Feder hindurch in die Öffnung C ziehen.

**Mise en place de la canette (A),** le fil se déroulant vers l'arrière. Tirez le fil par la fente B et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture C.

**Spoel inleggen A:** Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuls duwen: dan de draad via gleuf B onder veer C doortrekken.

**Inserire la spolina A** (filio verso dietro). Tirare il filio nella fessura B e quindi sotto la molla nell'apertura C.

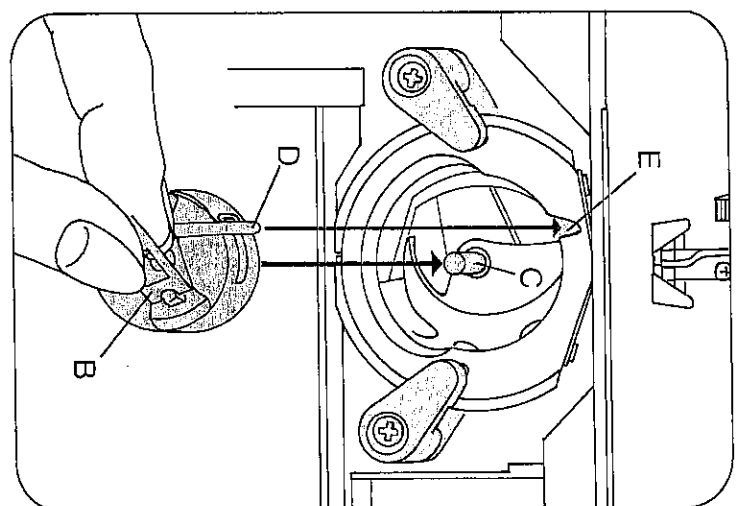


**Unterfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube A nach links drehen = schwächer, nach rechts drehen = fester).

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis A vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Spoelspanning controleren:** Bij goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje A naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

**Controllo della tensione inferiore:** Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolazione A verso sinistra la tensione si allenta, verso destra si rinforza.)

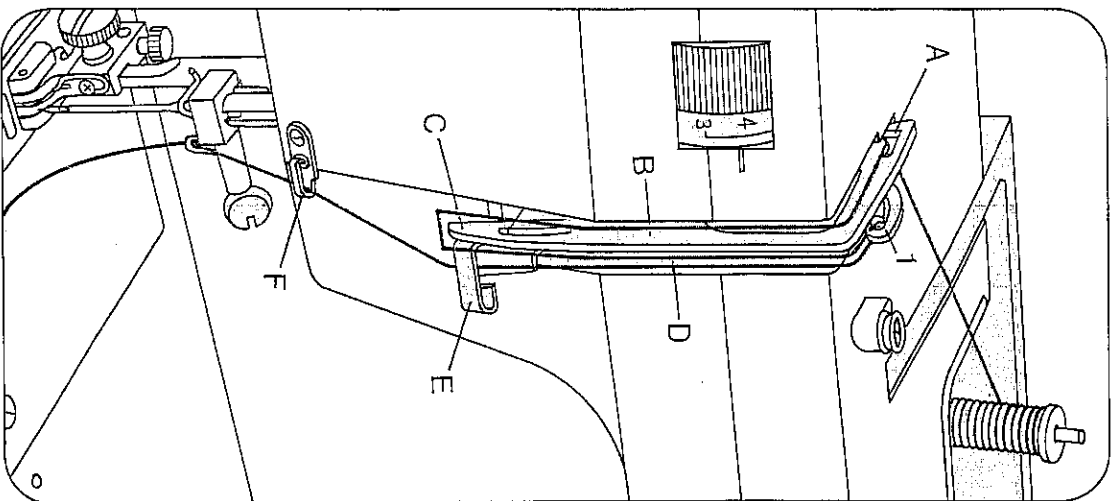


**Spulenkapsel einsetzen:** Klappe B anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift C schieben. Der Kapselfinger D muß dabei in den Ausschnitt E eingreifen.

**Mise en place de la boîte à canette:** Lever le loquet B et engager la boîte à canette à fond sur la broche C. Le doigt D doit s'engager dans l'encoche E.

**Spoelhuls inzetten:** Klep B opnemen en de spoelhuls op stift C schuiven en de hulsvinger D moet in de uitholing E vallen.

**Come inserire la capsula della spolina:** Sollevare il chiusino B e inserire la capsula fino all'arresto sul perno C. Il nasello della capsula D deve inserirsi nell'apertura E.



**Oberfaden einlegen:** Nadel und Fadenhabel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden in die Führung A, den Schlitz B, hinter das Führungsblech C, nach oben in den Schlitz D, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz D, in die Führungen E, F und in die rechte Führung am Nadelhalter ziehen.

**Passage du fil d'aiguille:** Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans le guide A, dans la fente B, derrière la plaque C, vers le haut dans la fente D, dans le releveur de fil, revenir dans la fente D, dans les guides-fil E, F et dans le guide-fil droit au pince-aiguille.

**Bovendraad inrijgen:** Naald en draadhevel in de hoogste stand. Naalvoetje omhoog. Draad in de geleiding A, door gleuf B, achter langs geleidingsplaatje C, naar boven in gleuf D, in de draadhevel 1 terug door de gleuf D, in de geleidingen E, F en de rechtse geleiding van de naaldhouder trekken.

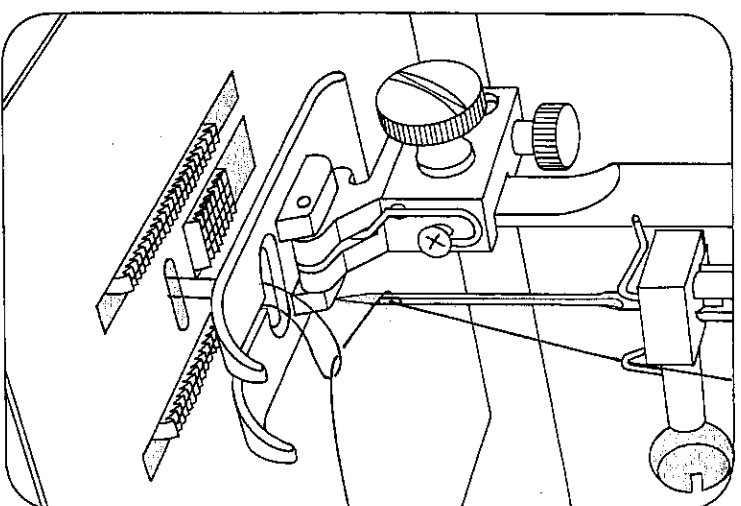
**Come inserire il filo superiore:** Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida A nella fessura B, dietro la lamiera di guida C, verso l'alto nella fessura D, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura D, nelle guide E, F e nella guida destra sul morsetto dell'ago.

Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelohr fädeln.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steeke de draad van voren door het oog van de naald.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.



Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen. Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers soi et coudre un point. Arrêter l'aiguille et le releveur de fil en haut. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Naald en draadhevel in de hoogste stand. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volante in avanti. Cucire un punto. L'ago e la leva tendifilo devono essere in alto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Boven- en onderdraad onder de naalvoet door naar links leggen.

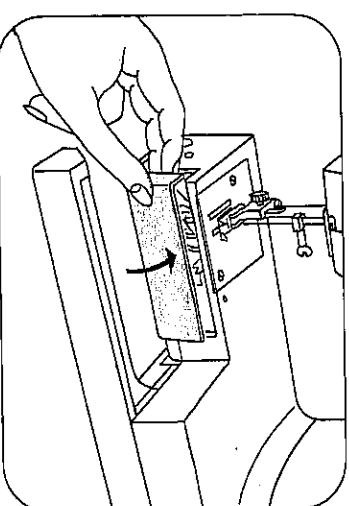
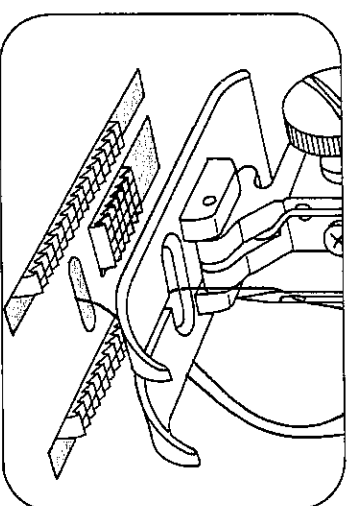
Porre il fili superiore ed inferiore sotto il piedino.

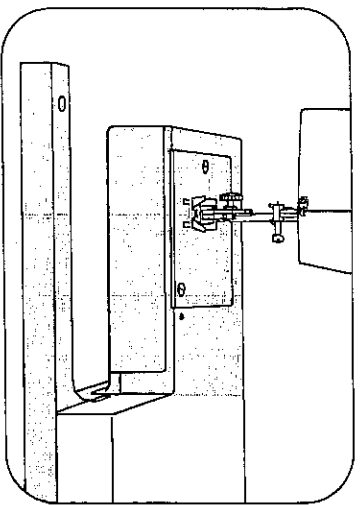
Verschlußklappe 10 schließen.

Fermer le capot 10.

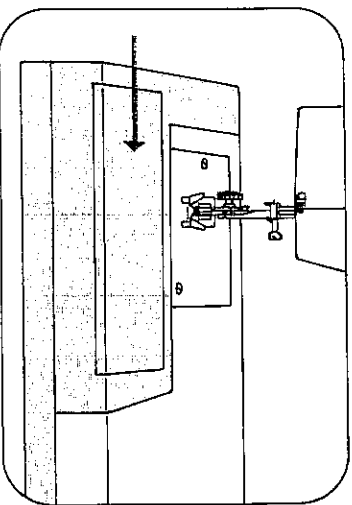
Afsluitkapje 10 sluiten.

Chiudere lo sportellino 10.

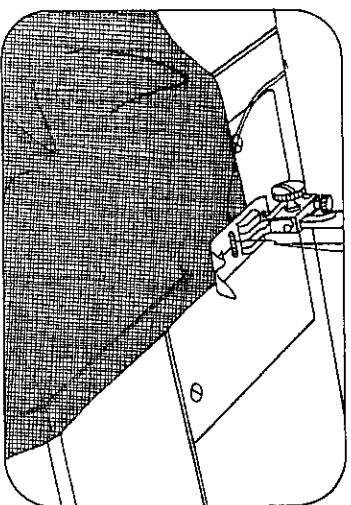




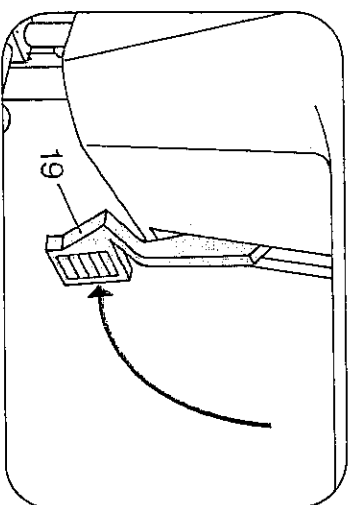
Die Freiarml-Modelle haben einen Freiarm für röhrenförmiges Nähgut.  
 Les modèles à bras libre possèdent un bras libre pour la mise en œuvre d'articles tubulaires.  
 Deze modellen hebben een vrije arm voor rondgevormde kleding.  
 I modelli a braccio libero hanno un braccio libero per cucire capi tubolari.



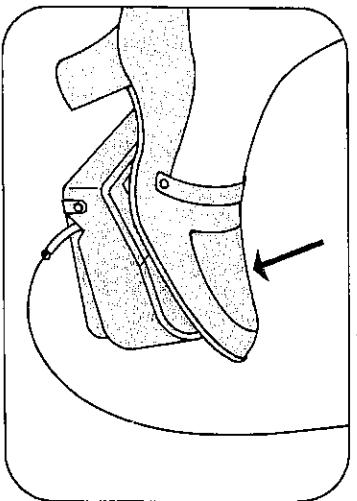
Nähfläche an die Maschine schieben (Führungsstift in Bohrung).  
 Mettre le plan de travail en place (les broches doivent s'engager dans les trous correspondants).  
 Werkbox tegen de machine schuiven (stiften in opening).  
 Spingere il piano di lavoro verso la macchina (i perni di guida devono entrare negli appositi fori).



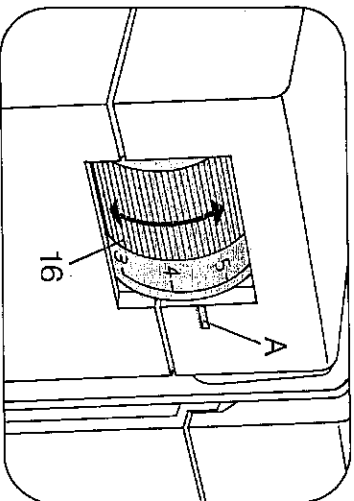
Stoff unter den Nähfuß legen.  
 Placer du tissu sous le pied presseur.  
 Werkstuk onder de naalvoet leggen.  
 Porre la stoffa sotto il piedino.



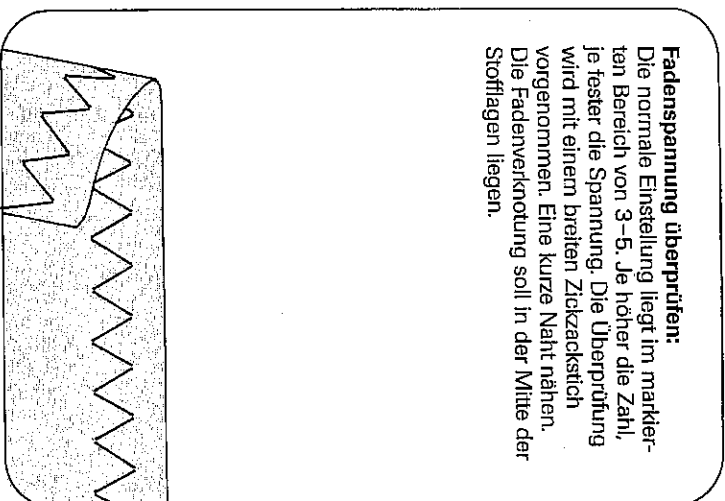
Stofdrückhebel 19 senken.  
 Descendre le levier 19.  
 Stofdrucker 19 omhoog.  
 Abbassare la leva alzapiadino 19.



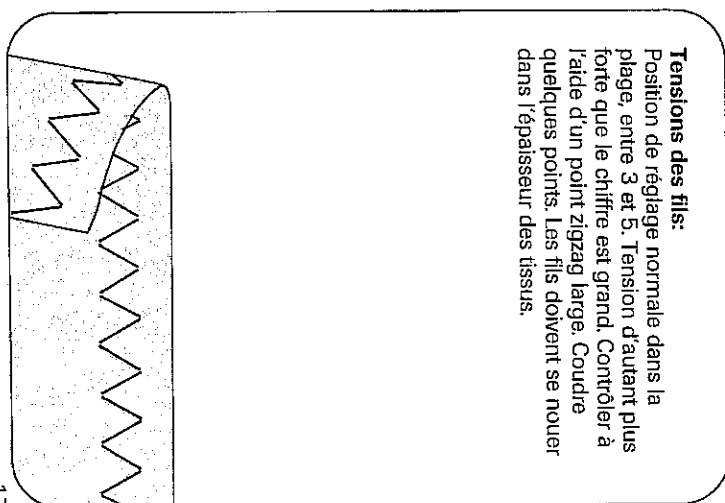
Anlasser niedertraten. Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Maschine.  
 Abaisser la pédale du réostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la machine coudra vite.  
 Snelheidspedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.  
 Premere il pedale, più a fondo si preme il pedale, più veloce cuce la macchina.



Oberfadenspannung 16  
 A = Einstellmarkierung.  
 Tension du fil d'aiguille 16  
 A = repère de réglage.  
 Bovendraadspanning 16  
 A = Zichtbare cijferindicatie.  
 Tensione superiore 16  
 A = marcatura per la regolazione.



Fadenspannung überprüfen:  
 Die normale Einstellung liegt im markierten Bereich von 3-5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung. Die Überprüfung wird mit einem breiten Zickzackstich vorgenommen. Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.



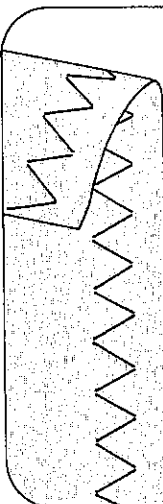
Tensions des fils:  
 Position de réglage normale dans la plage, entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est grand. Contrôler à l'aide d'un point zigzag large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.

**Draadspanning kontroleren:**

De gebruikelijke draadspanning ligt in de zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer, hoe zwaarder de bovenspanning. Controleer de spanning altijd met de breedste zigzagsnaek. Een kort stukje profnaalen. Verknoping van boven- en onderdraad moet tussen de stof plaats hebben.

**Controllo della tensione del filo:**

La tensione normale si trova nel settore da 3 a 5. Più alto il numero, più forte sarà la tensione. Il controllo viene fatto con lo zig-zag più largo. Cucire una breve cucitura. L'annodamento dei fili deve avvenire al centro dello spessore del materiale.

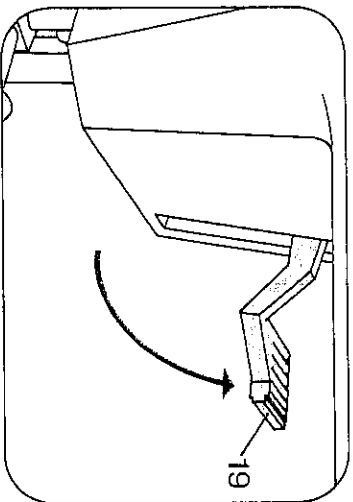


Stoffrückerhebel 19 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.

Relayer le levier 19. Dégager le tissu vers l'arrière.

Stofdrucker 19 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

Alzare la leva alzapiadino 19. Togliere la stoffa verso dietro.

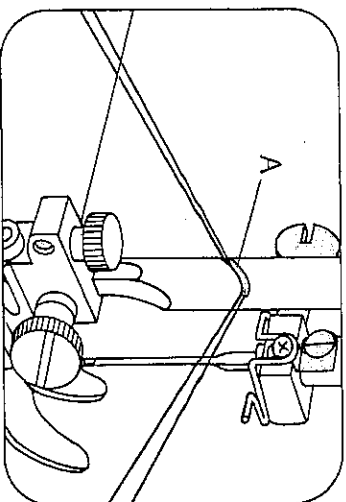


Fadenabschneider A: Fäden einlegen und nach unten ziehen.

Coupe-fil A: Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

In de stofaandrukslang is een scherp gleufje A om de draden door te snijden.

Tagliafilo A: Inserire i fili e tirarli verso il basso.

**Stichlängen-Einstellung (8):**

Die gewünschte Stichlänge zwischen 0 und 4 mm wird an die Einstellmarkierung A gedreht. Der markierte Bereich zwischen 0 und 1 ist zum Knopflochnähen.

**Sélection de la longueur du point (8):**

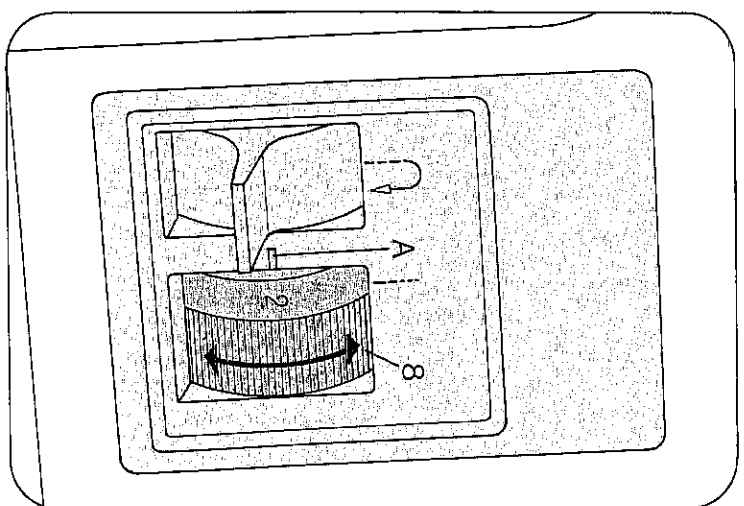
Tourner le bouton 8 jusqu'à ce que la longueur de point désirée, entre 0 et 4 mm, soit placée face au repère A. La plage rouge, entre 0 et 1, sert à coudre les boutonnières.

**Steeklengte instelling (8):**

De gewenste steeklengte tussen 0 en 4 instellen op de markering A. De rode zone tussen 0 en 1 is voor knopsgaten maken.

**Regolazione della lunghezza del punto (8):**

Si regola la lunghezza del punto desiderata girando tra 0 e 4 sulla marcatura A. Il settore rosso tra 0 e 1 serve per la cucitura degli occhielli.

**Rückwärtsnähen:**

Die Taste 21 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

**Couture en arrière:**

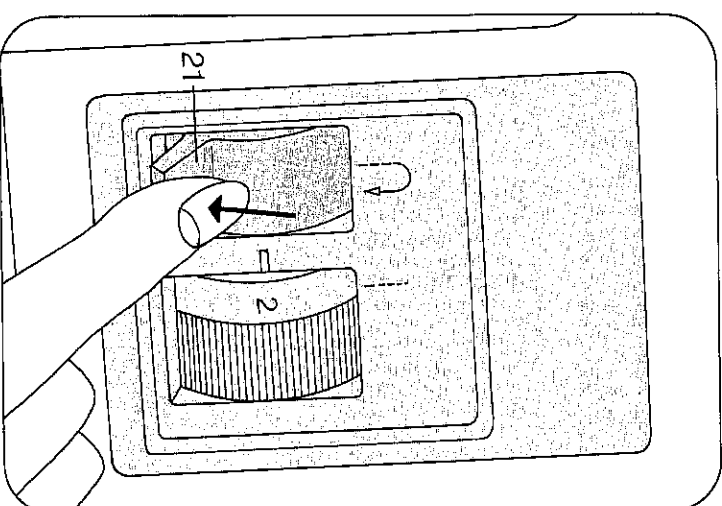
Abaisser la touche 21. La machine coud en arrière aussi longtemps que cette touche est tenue abaissée.

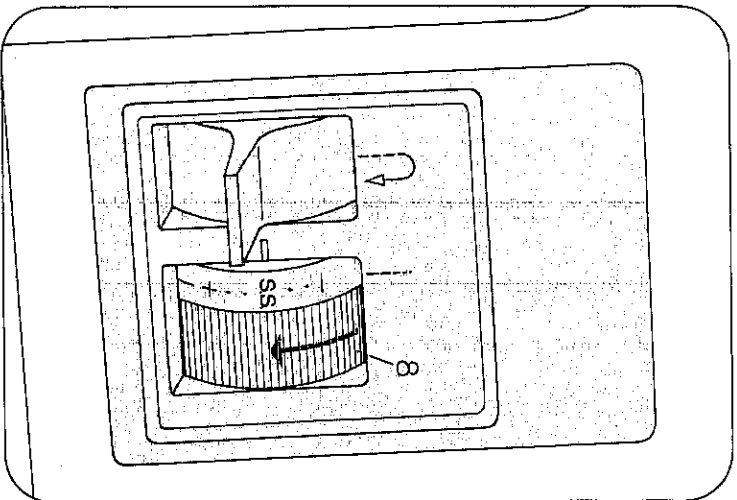
**Afnechten:**

Toets 21 indrukken en de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achterwaarts stikken.

**Cucire indietro:**

Premere il tasto 21. Fin tanto che il tasto rimane premuto, la macchina cuce.





Zum Nähen der **Strechstiche** muß der Stichlängen-Einsteller auf Symbol S. S. gestellt werden.  
 Je nach Stoffart kann der Stretchstich durch Drehen nach + verlängert oder durch Drehen nach - verkürzt werden.  
 Pour coudre le **point élastique**, le bouton sélecteur de point 8 devra être placé sur le symbole S. S.  
 Suivant le genre de tissu, le point élastique peut être agrandi par rotation du bouton vers + ou raccourci par rotation vers -.

Voor het maken van de stretchsteken moet de steeklengte insteller op het symbool S. S. worden geplaatst.  
 Afhankelijk van de stofsoort kan de stretchsteek door het draaien naar + verlengd of naar - verkort worden.  
 Per cucire i **punti flexi** occorre regolare il bottone regolatore per la lunghezza del punto sul simbolo S. S.  
 A seconda del tipo di stoffa si può allungare o accorciare il punto flexi, girando verso + o - la manopola.

#### Stichmuster-Einstellknopf 20

Modell 4222

Das gewünschte Stichmuster unter die Einstellmarkierung A drehen.  
 Stichmusterabtable siehe Seite 22, 23.

#### Sélecteur de points 20

pour les modèles 4222

Par rotation du bouton, placer le point désiré face au repère A.  
 Tableau des points, voir pages 22, 23.

#### Steekkeuzeknop 20

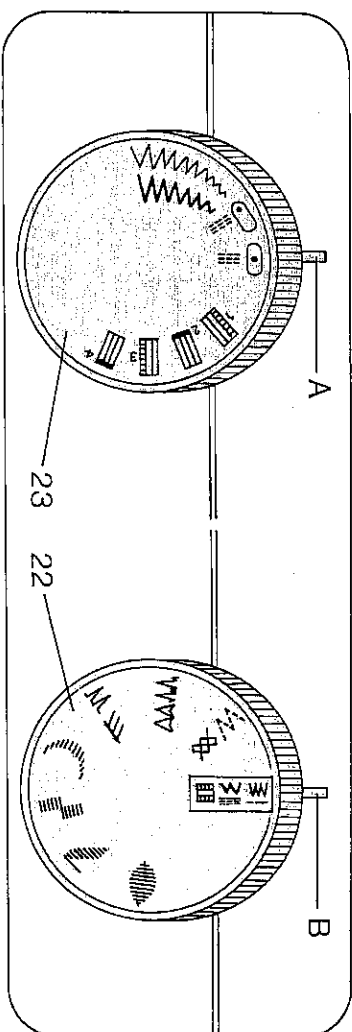
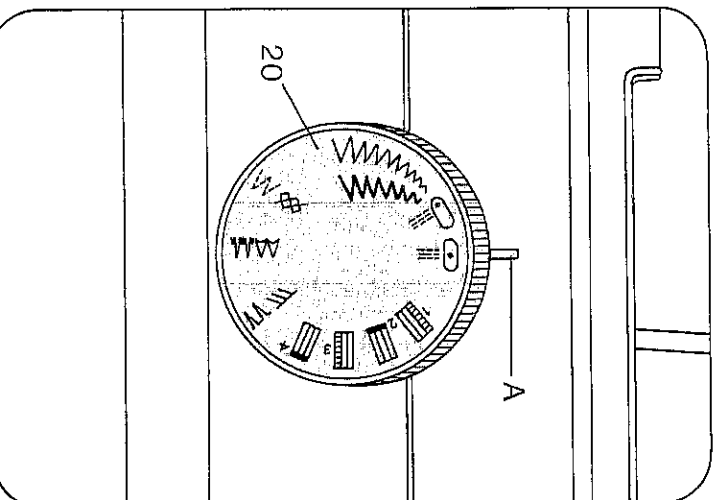
(Types 4222)

De gewenste steek onder de markering A draaien.  
 Voor steekbeelddtabel zie blz 22, 23.

#### Bottone regolatore dei punti 20

nei modelli 4222

Portare il motivo desiderato sotto la marcatura A.  
 Vedere la tabella dei motivi a pagina 22, 23.



#### Modell 4224

#### Zickzack- u. Knopfloch-Einstellknopf 23

Den gewünschten Stich unter die Einstellmarkierung A drehen.  
 Der Einstellknopf 23 muß zum Nähen dieser Stiche wie die Abbildung zeigt eingestellt werden.

#### Stichmuster-Einstellknopf 22

Das gewünschte Stichmuster unter die Einstellmarkierung B drehen.  
 Zum Nähen der Nutz- und Zierrstiche muß der Zickzack-Einstellknopf 22 auf den breitesten Zickzackstich eingestellt werden.  
 Die Stichmusterabtable ist auf den Seiten 22, 23.

#### Modell 4224

#### Ziggag en knoopsgatinstelknop 23

De gewenste steek onder de markering A draaien.  
 Voor het stikken van deze steek instelknop 23 zo instellen als op de afbeelding rechts.

#### Steekbeeldkeuzeknop 22

De gewenste steek onder de markering B draaien. Voor het maken van de nuttige en borduursteken moet de steekbeeldkeuzeknop 22 op de breedste zigzagsteek worden ingesteld.  
 De steekbeelddtabel vindt U op blz 22, 23.

#### Modello 4224

#### Sélecteur de point zigzag et de boutonnière 23

Placer le point désiré face au repère A.  
 Pour coudre ces points, régler le bouton 23 comme le montre l'illustration.

#### Sélecteur de motif 22

Placer le motif désiré sous le repère B.  
 Pour coudre les points utilitaires et les points décoratifs, régler le bouton 22 sur le point zigzag le plus large.  
 Le tableau des points est reproduit pages 22, 23.

#### Modello 4224

#### Bottone regolatore dello zig-zag e per occhielli 23:

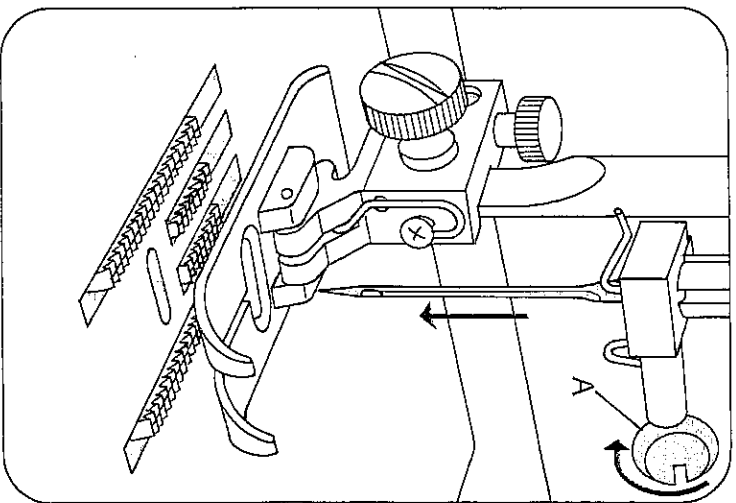
Portare il punto desiderato sotto la marcatura A.  
 Per cucire questi punti è necessario regolare il bottone 23 come si mostra nella figura destra.

#### Bottone regolatore dei motivi 22:

Portare il motivo desiderato sotto la marcatura B. Per cucire i punti utili e da ricamo occorre regolare il bottone regolatore per lo zig-zag 22 sullo zig-zag massimo.  
 Vedere la tabella dei motivi a pagina 22, 23.

Symbol/Symbole Simbol/Symbol	Stichmuster-Tabelle Stitch	Tableau des points Points
	Geradstich Stichlage mitte Geradstich Stichlage links	Point droit, position médiane Point droit, position gauche
	Zickzackbereich	Point zigzag
	Stretch-3fach Geradstich	Triple couture point droit
	Stretch-3fach-Zickzackstich	Triple point zigzag
	Knopflochsymbbole	Symboles de boutonnière
	Elasticnaht	Point zigzag piqué
	Wabenstich	Point nid d'abeille
	Elastischer Blindstich	Point invisible élastique
	Pulloverstich	Point tricot
	Muschelkantenstich	Point cocotte
	Overlockstich	Point overlock
	Zierstich	Point fantaisie
	Zierstich	Point fantaisie
	Zierstich	Point fantaisie

Steekeidtabel Steek	La tabella dei punti Punto	Modelle / Types		
Rechtenaad, maatstand midden Rechtenaad, maatstand links	Punto diritto posizione ago centro Punto diritto posizione ago sinistra	●	●	●
Zigzagsteek	Settore dello zig-zag	●	●	●
3 voudige Stretch-rechtenaad	Cucitura tripla diretta flexi		●	●
3 voudige Stretch zigzagsteek	Cucitura tripla a zig-zag flexi		●	●
Knopsgatensymbolen	Simboli per l'occhiello	●	●	●
Gestikte zigzag (elastische naad)	Punto elastico	●	●	●
Wafelsteek	Punto nido d'ape		●	●
Rekbare blindzoomsteek	Punto invisibile elastico	●	●	●
Pulloversteek	Punto pullover		●	●
Schulprandsteek	Punto conchiglia	●	●	●
Overlocksteek	Punto Overlock		●	●
Stersteek	Punto ornamentale			●
Stersteek	Punto ornamentale			●
Stersteek	Punto ornamentale			●
Stersteek	Punto ornamentale			●

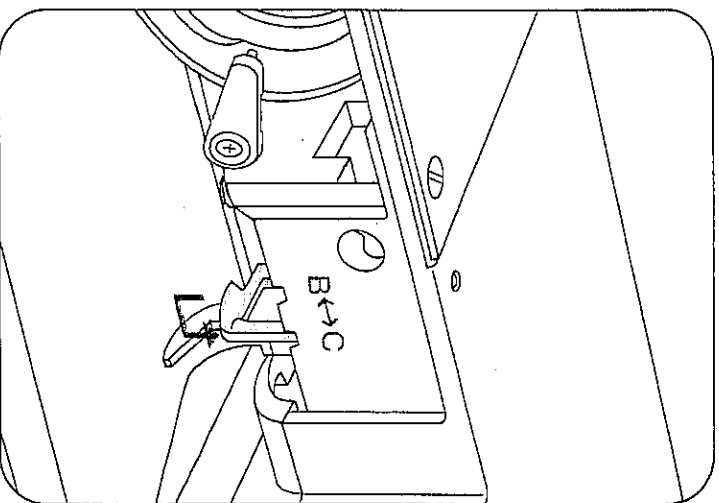


**Nadel auswechseln**  
(System 130/705 H):  
Schraube A lösen. Nadel herausnehmen.  
Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben.  
Schraube festdrehen.

**Remplacement de l'aiguille**  
(système 130/705 H):  
Desserrer la vis A et retirer l'aiguille.  
Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

**Naald wisselen:**  
Schrœet losdraaien. Naald eruit halen.  
Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

**Sostituzione dell'ago**  
(sistema 130/705 H):  
Allentare vite A. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) fino in fondo. Fissare la vite.

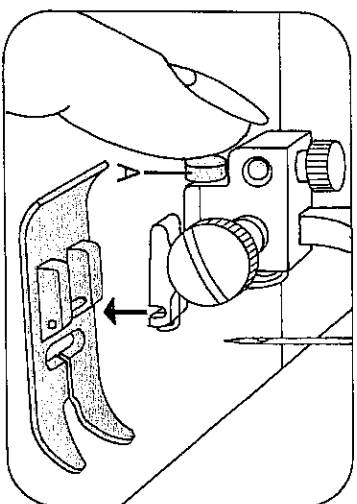


**Transporteur versenken:**  
Freiarmklappe 10 öffnen. Versenkschieber nach C schieben = versenken, nach B schieben = zum Nähen.

**Abaissement de la griffe:**  
Ouvrir le capot 10 du bras libre. Levier en position C = griffe escamotée; levier en position B = griffe en position couture.

**Transporteur uitschakelen:**  
Vrijarmklep 10 openen. Schakelschuiף naar C brengen = uitschakelen. Naar B brengen = inschakelen.

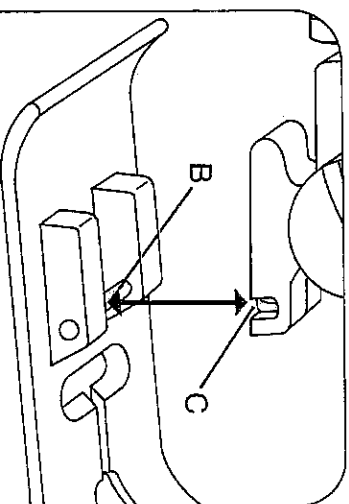
**Abbassare il trasporto:**  
Aprite sportello 10. Spostare il cursore per l'abbassamento verso C = abbassato, spostare verso B = posizione cucito.



**Nähfuß auswechseln:** Roten Knopf A drücken. Der Fuß rastet aus.  
**Changement de la semelle du pied:** Enfoncer le bouton rouge A; la semelle est libérée.

**Naalvoet wisselen:** Druk op rode knop A. De naalvoet is los.

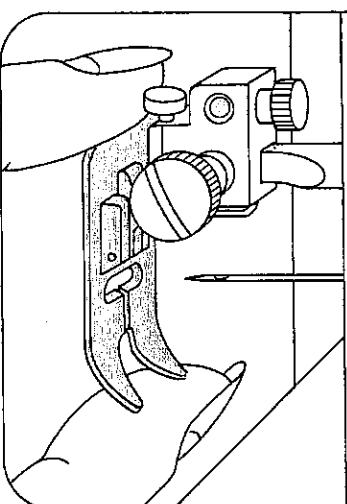
**Sostituzione del piedino:** Premere bottone rosso A. Il piedino si disinnesta.



**Nähfuß anbringen:** Stoffrückertebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Sieg B in die Nuten C einrastet.  
**Mise en place de la semelle:** Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier B s'emboîte dans les rainures C.

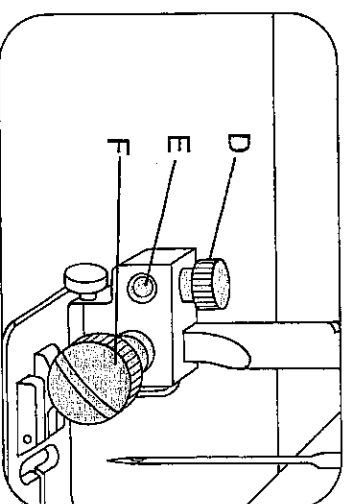
**Naalvoet inklemmen:** Naalvoet zo onder de klein C leggen, dat de stofdrucker precies met uitsparing C over as B klikt.

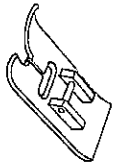
**Applicazione del piedino:** Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno B si innesti nella scanalatura C.



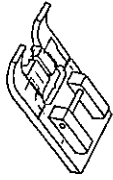
**D und E sind zum Lineal befestigen.**  
F ist die Nähfußhalterschraube.  
D et E servent à fixer l'étrier guide-bord. La vis F fixe le support de semelle.

**Lineaalclern:** Lineaal in E steken en met D vastzetten. F is de voetschroef.  
D e E servono per il fissaggio del lineale. F è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.

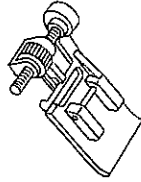




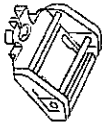
1  
98-694 563-00



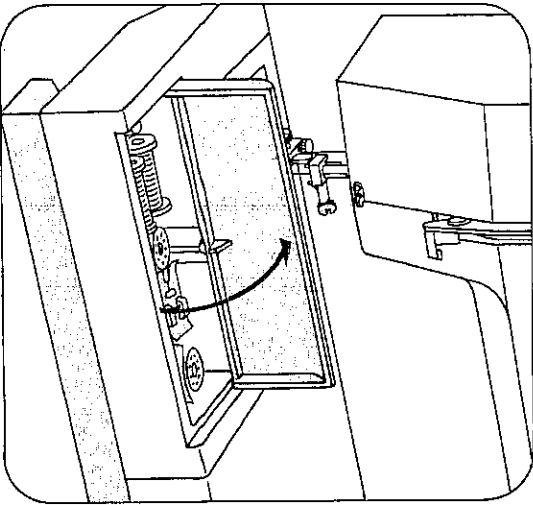
2  
98-694 414-00



3  
98-694 407-00  
(Mod. 540-751)



4  
98-694 404-00



**Nährfüße (Normalzubehör):**  
1 Normalnährfuß 3 Blindstichfuß  
2 Klarschiffuß 4 Reißverschluffuß

**Pieds presseurs (accessoires standards):**  
1 Semelle normale 4 Semelle pour  
poser la  
2 Semelle fermeture à  
transparente  
3 Semelle à point glissière  
invisible

**Naalvoeten (standard accessoires):**  
1 Normal 3 Blindzoomvoet  
naalvoetje 4 Treksluitingvoet  
2 Borduurvoet

**Piedini (corredo normale):**  
1 piedino 3 piedino per  
normale punto invisibile  
2 piedino 4 piedino per  
trasparente cerniere

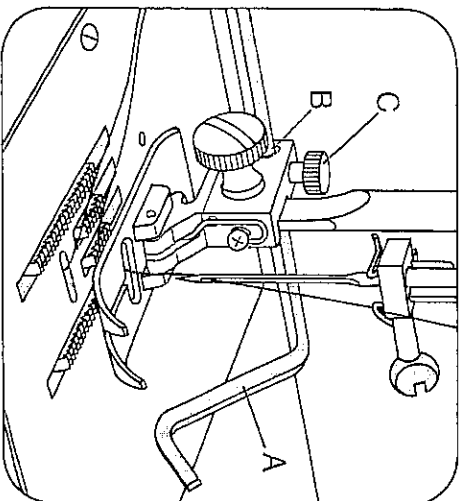
**Zubehörfach:**  
Den Deckel in der Nähfläche 9 anheben.  
Darunter ist Platz für Nähzubehör.

**Compartment à accessoires:**  
Lever le couvercle dans le plan de  
travail 9 pour accéder aux accessoires  
de couture.

**Toebehorenvakje:**  
Het deksel van de werkbox 9 omhoog  
klappen. Daaronder is de ruimte voor het  
opbergen van het toebehoren.

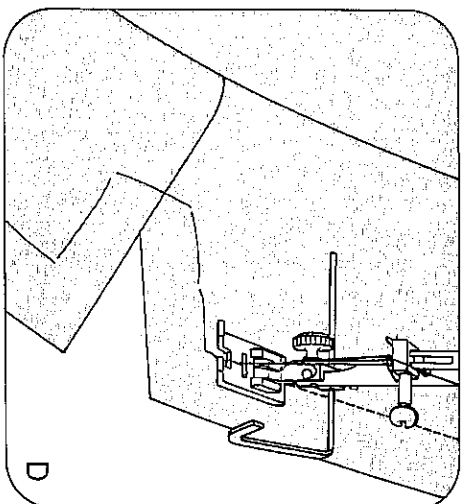
**Scoperto per accessori:**  
Sollevare il coperchio del piano di  
lavoro 9. Sotto si trova posto per gli  
accessori.





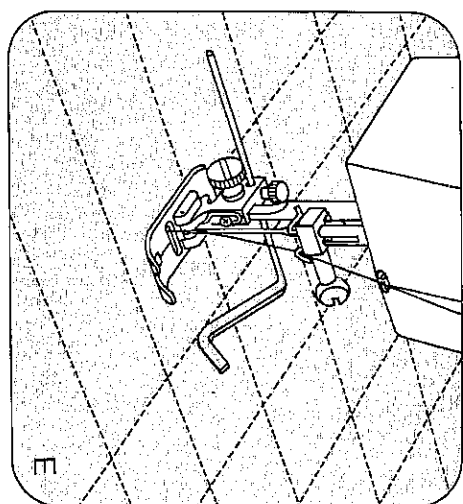
**Abstepparbeiten:**  
 Nähfuß: Normal-Nähfuß oder Klarsicht-  
 fuß und Führungslineal  
 (Sonderzubehör)  
 Stich: Geradschich  
 Das Führungslineal A kann bei fast allen  
 Nähfüßen zum Einsatz kommen.

**Befestigung des Lineals:**  
 Lineal A durch die Bohrung B schieben  
 und mit der Schraube C festziehen. Je  
 nach Verwendungszweck läßt sich das  
 Lineal auf den gewünschten Abstand  
 einstellen. Parallel verlaufende Stepp-  
 linien oder Abstepparbeiten an Kanten  
 näht man mühelos mit dem Führungs-  
 lineal. Dabei läßt die Stoffkante  
 (Abb. D), oder bei parallel verlaufenden  
 Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie  
 am Führungslineal entlang (Abb. E). Der  
 Nahtverlauf wird immer ordentlich und  
 korrekt aussehen.



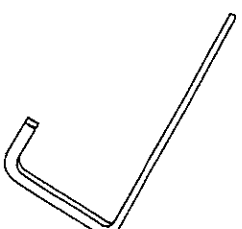
**Surpiquage:**  
 Pied presseur: pied presseur normal ou  
 pied à semelle en plexi-  
 glas et guide-droit  
 (accessoire spécial)  
 Point: point droit  
 Le guide-droit A convient à presque tous  
 les pieds presseurs.

**Fixation du guide-droit:**  
 Glisser le guide A par le trou B et serrer  
 la vis C. Suivant l'application, régler le  
 guide sur l'écartement désiré. Le guide-  
 droit facilite considérablement les surpi-  
 qués parallèles et le surpiquage des bor-  
 ds. Ce faisant, le bord du tissu  
 (fig. D) ou bien la piqure précédente suit  
 le guide-droit (fig. E). La couture sera  
 toujours nette et régulière.



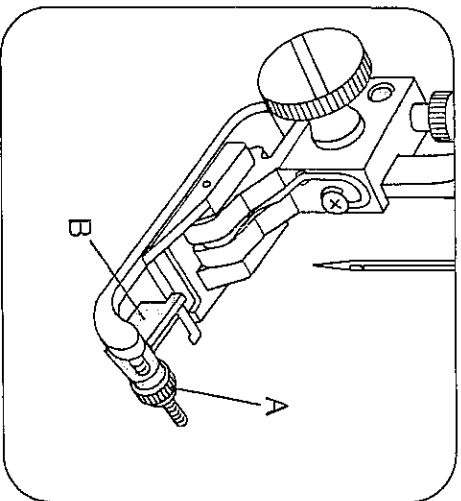
**Doorstikwerk**  
 Naaivoetje: Normale-naaivoet of  
 borduurvoet en geleidelineal  
 (Extra toebehoren)  
 Steek: Rechte steek.  
 De lineaal A kan bij naaioeg alle naai-  
 voeties worden gebruikt.

**Bevestigen van de lineaal:**  
 De lineaal A door got B schuiven en  
 met schroef C vastdraaien. De lineaal  
 kan op iedere gewenste breedte  
 afgesteld worden. Parallel lopende  
 stiksels of siersstiksels langs kragen,  
 zomen e.d. kan men moeiteloos maken  
 met behulp van de lineaal. Tijdens het  
 doorstikken van kragen, zomen e.d.,  
 loopt de lineaal-op de gewenste afstand-  
 langs de stofkant. Afb. D. Bij watter-  
 werk loopt de lineaal steeds over het  
 voorgaande stiksels, afb. (E). Op deze  
 manier komen de stiksels correct in de  
 stof te liggen.



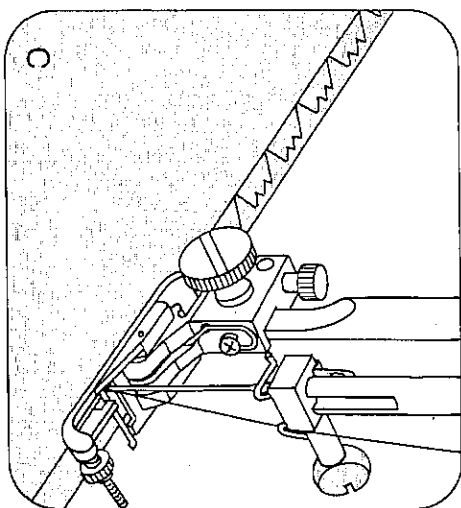
**Lavori di impuntura:**  
 Piedino: piedino normale o piedino tra-  
 sparante e lineale di guida  
 (accessorio opzionale)  
 Punto: punto diritto  
 Il lineale A si può usare con quasi tutti i  
 piedini.

**Fissaggio del lineale:**  
 Passare il lineale A attraverso il foro B e  
 fissarlo con la vite C. A seconda della  
 necessità si può regolare la distanza  
 desiderata. E' facile eseguire cuciture  
 parallele usando il lineale. Il bordo  
 (fig. D) oppure la cucitura parallela pre-  
 cedente (fig. E) devono coincidere con la  
 barra del lineale parallela al piedino. La  
 direzione della cucitura sarà così sempre  
 corretta.



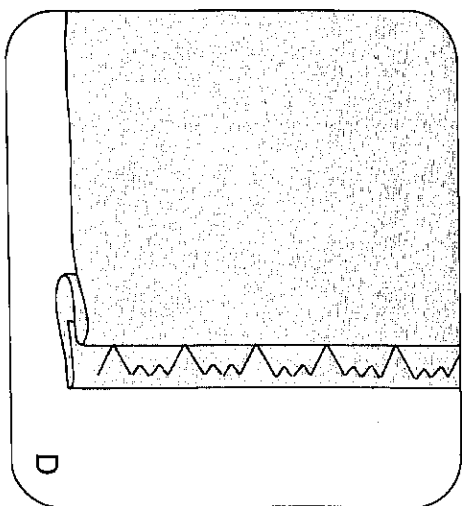
**Elastischer Blindstich:**  
 Nähfuß: Blindstichfuß  
 Spannung: Oberfaden etwas leichter  
 Garn: Nähgarn  
 Stich: Elastischer Blindstich  
 Stichlänge: 3-4  
 Nadel: Stärke 70 oder 80

**So wird der Einstich der Nadel reguliert:**  
 Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffbruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag B des Blindstichfußes entlang. Mit der Stellschraube A den Anschlag B soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfährt (Abb. C und D). Nähen Sie zunächst eine Probenahrt auf einem Stoffrest.



**Point invisible élastique:**  
 Pied presseur: Pied à points invisibles  
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu  
 Fil: Fil à coudre  
 Point: Point invisible élastique  
 Longueur de point: 3 à 4  
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

**Réglage de la jetée du point:**  
 Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée B du pied à points invisibles. A l'aide de la vis de réglage A, déplacer la butée B vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. C et D). Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.



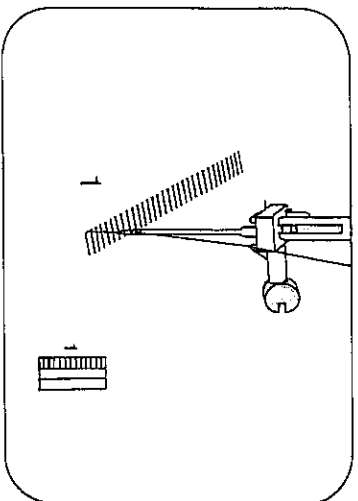
**Elastische blindzoom:**  
 Naaivoet: blindzoomvoet  
 Spanning: bovenspanning iets losser  
 Garen: normaal naaigaren  
 Steek: Elastische blindzoom  
 Steeklengte: 3-4  
 Naald: dikte 70 of 80

**Zo wordt de insteek van de naald geregeld:**  
 De stof onder de voet leggen, met zoom aan de onderkant. De omgeslagen rand langs de geleiding van de voet laten lopen, B. Met instel Schroef A, plaatje B zover naar links draaien tot de naald — met de linkersteek — een draad van de bovenstof pakt, (afb. C en D). Maak eerst een proefnaad op een restje stof!



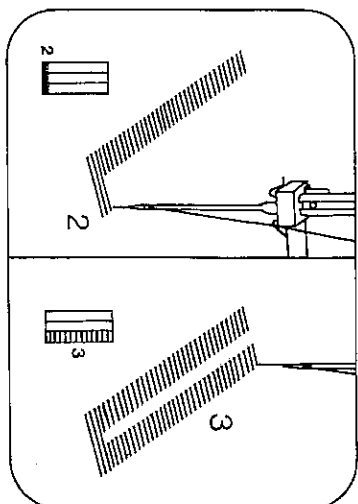
**Punto invisible elastico:**  
 Piedino: piedino per punto invisible  
 Tensione: allentare leggermente la tensione superiore  
 Filato: filato cucirino  
 Punto: punto invisible elastico  
 Lunghhezza punto: 3-4  
 Ago: grossezza 70 o 80

**Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto:**  
 Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisible. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal modo lungo la guida B del piedino. Girare con la vite A la guida B verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. C e D). Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.



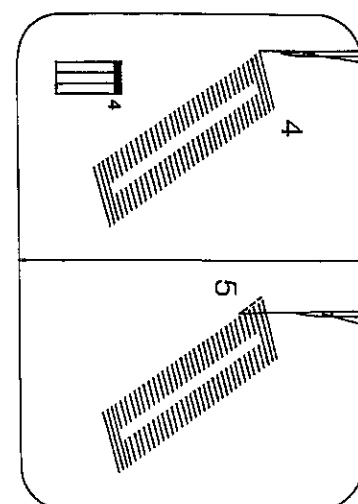
**Knopflocher:**  
 Nähtfuß: Kreischnittfuß  
 Spannung: Oberfadenspannung etwas losser  
 Garn: feines Maschenstickgarn  
 Stichlänge: Knopflocherbereich (rot)  
 Nadel: Stärke 70-80

1. Nutztickknopf 20 bzw. 23 auf stellen und die erste Raupe nähen. Nadel hochstellen.
2. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
3. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
4. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
5. Knopf 20 bzw. 23 auf stellen und einige Verrähstiche nähen.
6. Knopfloch mit Pfeiltrenner (Sonderzubehör) aufschneiden.



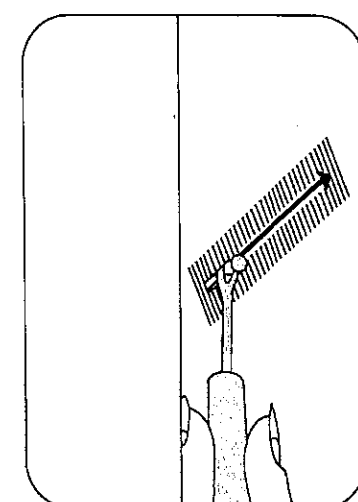
**Boutonnères:**  
 Pied presseur: Pied à semelle transparente  
 Tension: Fil d'aiguille un peu moins tendu  
 Fil: Fil à broder fin  
 Longeur du point: Plage rouge (boutonnère)  
 Aiguille: Grosseur 70 à 80

1. Régler le bouton 20/23 (points utilitaires) sur et coudre la première levre. Arrêter l'aiguille en position haute.
2. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Régler le bouton 20/23 sur et coudre la deuxième levre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Régler le bouton 20/23 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
5. Régler le bouton 20/23 sur et coudre quelques points de nouage.
6. Ouvrir la boutonnière au Découvert (contre supplément).



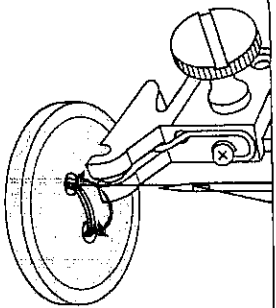
**Knoopsgaten:**  
 Naalvoet: Borduurvoet  
 Spanning: bovenspanning iets losser  
 Garen: dun machine garen  
 Steeklengte: knoopsgatzone (rood)  
 Naald: dikte 70 of 80

1. De steekkeuzeknop 20/23 op en de gewenste lengte van het knoopsgat stikken.
2. Knop 20/23 op 4-6 trenstikken maken. Naald omhoog zetten.
3. Knop 20/23 op , het tweede rijtje naaien. Naald omhoog zetten.
4. Knop 20/23 op ongeveer 5 trensteken maken. Naald omhoog zetten.
5. Knop 20/23 op zetten en enkele afrechtsteken maken.
6. Het knoopsgat met een tornmesje opensnijden.



**Occhielli:**  
 Piedino: piedino trasparente  
 Tensione: tensione superiore leggermente allentata  
 Filato: filato fine per ricamo a macchina  
 Lunghhezza del punto: settore occhielli (rosso)  
 Ago: grossezza 70-80

1. Regolare bottone per punti utili 20/23 su e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
2. Regolare bottone 20/23 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
3. Regolare bottone 20/23 su e cucire la seconda costina nella medesima lunghezza della prima. Alzare l'ago.
4. Regolare bottone 20/23 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
5. Regolare bottone 20/23 su e cucire alcuni punti di fessaggio.
6. Aprire l'occhiello con il taglia-ascole (accessorio opzionale).



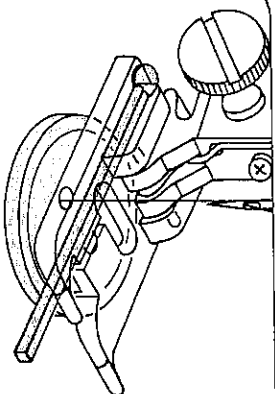
A

**Knopf annähen:**  
ohne Nähfuß oder Klar-  
sichtfuß  
Geradstich Stichlage links  
Stich:  
Transporteur: versenken  
Garn: feines Nähgarn

Knopf auf die zuvor markierte Stelle legen und unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken. Nadel in linke Knopfbohrung stechen lassen. Nadel hochstellen. Knopf 20 bzw. 23 soweit in den Zickzackbereich drehen, bis die Nadel, beim Drehen des Handrades, in die rechte Bohrung sticht. 6-8 Ubersätze und einige Steppstiche in der linken Bohrung nähen (A).

**Knopf mit Stiel für große Knöpfe** in schweren Stoffen.

Nadel in linke Bohrung stechen lassen. Ein Streichholz auf die Knopfmittle legen. Nähfuß senken (B). Einige Übersätze nähen u. ca. 15 cm Fäden stehen lassen. Ober- und Unterfäden durchfäden (C). Stiel umwickeln (D) und die Fäden verknoten.

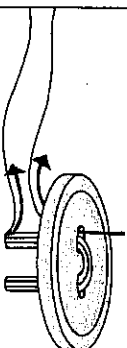


B

**Pose de boutons:**  
Pied presseur: sans pied presseur  
ou pied à semelle  
transparente  
Point: pont droit déporté à gauche  
Griffe: escamotée  
Fil: fil à coudre fin

Poser le bouton à l'emplacement marqué auparavant et sous le support du pied presseur. Descendre le support du pied presseur et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Arrêter l'aiguille en position haute. Tourner le bouton 20/23 dans la plage «point zigzag» jusqu'à ce que l'aiguille, en tournant le volant, pique dans le trou droit du bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et quelques points sur place dans le trou gauche du bouton (A).

**Boutons à tige:**  
Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Descendre le pied presseur (B) et coudre quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (C) et les enrouler sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (D). Nouer les fils.



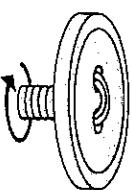
C

**Knopen aanzetten:**  
Naavoet: Doorrijvoetje, of naaivoethouder zonder voet  
Steek: Rechte steek naaldstand links  
Transporteur: laten zakken  
Garen: dun naalgaren

Leg nu de knoop op de gemarkeerde plaats. Voorzichtig, knoop met stof onder de naavoet leggen. De voet naar beneden zetten en de naald in het linker-gaafje van de knoop laten insteken. Knop 20/23 verder draaien, tot de naald in het rechtergaafje van de knoop staat. Daarvoor de knoop eventueel iets bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en de naald boven de stof zetten, afb. (A) enige afrechsteken in het linker-gaafje maken.

**Knopen met steel:**  
Grote knopen op dikke stoffen hebben een steeltje nodig.

De naald in het linker-gaafje van de knoop plaatsen. Voor u de naavoet laat zakken (B) eerst de kolf van een machinenaald of een lucifer tussen de gaafjes van de knoop leggen, afb. 2. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draad-einden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwickelen en verknoepen, (afb. C en D.).

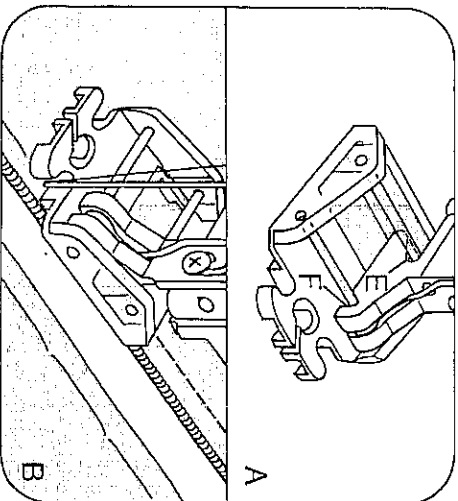


D

**Attaccatura bottone:**  
Piedino: senza piedino oppure piedino trasparente  
Punto: punto diritto, posizione ago sinistra  
Trasporto: abbassato  
Filato: filato cucirino fine

Porre il bottone sul punto segnato, e spingerlo sotto il supporto del piedino. Abbassare il supporto del piedino. Fare penetrare l'ago nel foro a sinistra del bottone. Alzare l'ago. Girare il bottone 20/23 nel settore dello zig-zag finché l'ago, girando il volante, penetri nel foro a destra. Cucire 6-8 punti zig-zag e alcuni punti diritti nel foro a sinistra (A).

**Bottone con gambo, per bottoni grossi** su stoffe pesanti.  
Far penetrare l'ago nel foro a sinistra. Porre un fiammifero sul centro del bottone. Abbassare il piedino (b). Cucire alcuni sopraggiti e lasciare circa 15 cm di filo. Passare fili superiore ed inferiore (C), avvolgere il gambo (D) e annodare i fili.



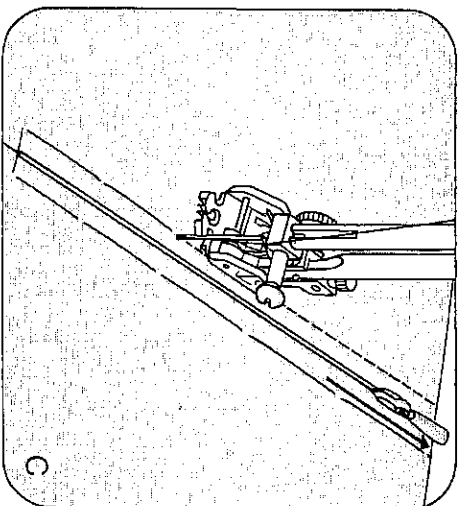
**Reißverschluss einnähen:**  
 Nähfuß: Reißverschlussfuß  
 Stichlänge: 2-3  
 Stich: Geradstich Stichlage Mitte  
 Garn: Nähgarn

**So wird der Reißverschlussfuß**

**ingerastet:**  
 Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nutte E einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg F einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts, links oder Mitte geschoben werden.

**Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluss:**

Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Gedröhnten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungssrieg entlang laufen (Abb. B). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. C). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschluss schließen (Abb. C). Quernäht steppen. Die zweite Reißverschlusseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. D). Nähfuß senken. Naht zu Ende nähen.



**Insertion de fermetures à glissière:**  
 Pied presseur: Pied à fermeture à glissière

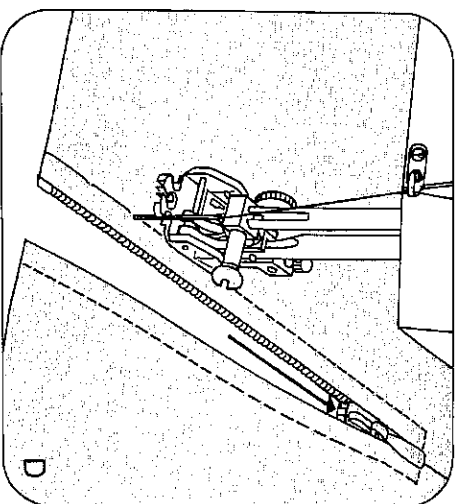
Longueur: 2 à 3 mm  
 Point: Point droit en position médiane  
 Fil: Fil à coudre

**Mise en place du pied à fermeture à glissière :**

Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière E et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant F s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. A) ou au milieu.

**Insertion d'une fermeture à glissière couverte:**

Bâtit tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. B). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. C). Rabaisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, jaisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. D). Rabaisser le pied presseur et terminer la couture.



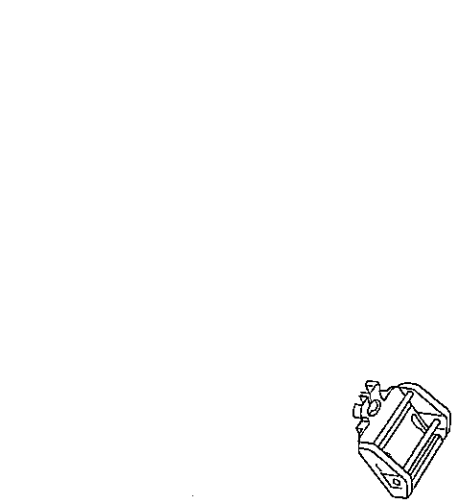
**Ritsluiting inzetten:**  
 Naalvoet: ritsvoet  
 Steeklengte: 2-3  
 Steek: Rechte steek, naaldstand midden  
 Garen: normaal garen

**Zo wordt de ritsvoet ingeklakt:**

Het achterasje van de ritsvoet in uitholling E hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling F klikt. Deze voet kan voor iedere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden.

**Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting:**

De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechte opening van de voet staat. De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen. De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naalvoet omhoog; de sluiting dichtrijzen Afb C. Naalvoet omhoog; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarznaadje naaien. Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen (Afb D); naalvoet omhoog; het stiksel afmaken.



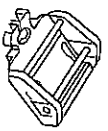
**Attaccatura della cerniera lampo:**  
 Piedino: piedino per cerniere  
 Lunghezza: 2-3  
 Punto: punto diritto, posizione ago centro  
 Filato: filato cucirino

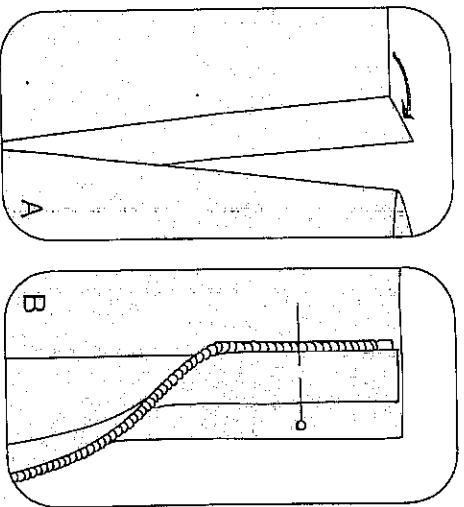
**Come innestare il piedino per cerniere:**

Agganciare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore E e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore F si innesta. Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig. A) o centro.

**Cerniera lampo coperta su due lati:**

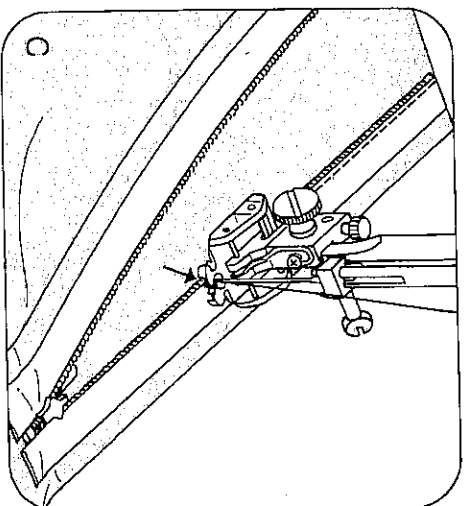
Imbastire la cerniera. Spostare il piedino a sinistra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. B). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. C). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente a uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. D). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.





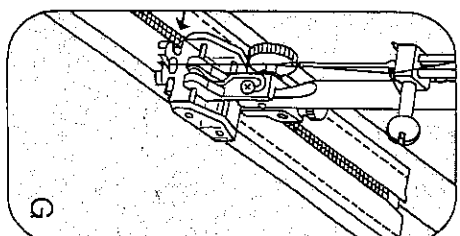
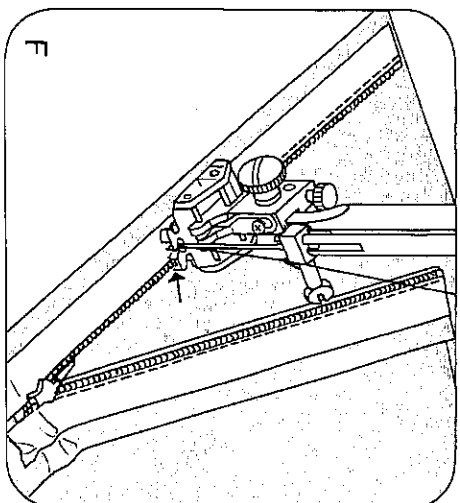
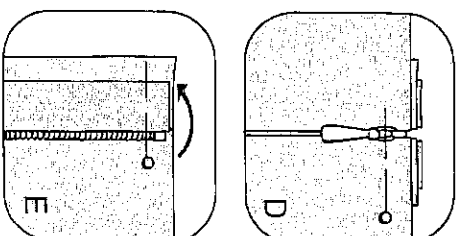
### Nacht Reißverschluss:

Maschinen-Einstellung siehe Seite 36. So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt: Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. A). Linke geöffnete Reißverschlussseite, wie Abb. B zeigt, auflegen. Die Reißverschlusszähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnaht verläuft in der gebügelten Kante. Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichsöffnung einsticht. Die Reißverschlusszähne laufen in der linken Führungsrille im Fuß ein (Abb. C). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen. Reißverschluß schließen. Zweite Reißverschlussseite am Nahtanfang feststecken (Abb. D) und Reißverschluß öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlußband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. E zeigt, das Reißverschlußband auf der Naht feststecken. Die Reißverschlußzähne laufen nun in der rechten Führungsrille im Fuß ein (Abb. F). Reißverschluß fertig einnähen. Das Reißverschlußband fußbreit auf die Naht steppen. Die Reißverschlußzähne laufen außen am Führungssteig entlang (Abb. G).



### Fermeture à glissière invisible:

Réglage de la machine voir page 36. Voici comment il faudra procéder pour insérer la fermeture à glissière: Repasser les bords de la braguette. Replier le relaiage gauche du tissu vers l'extérieur (fig. A). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure B, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqure se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. C). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation. Fermer la fermeture à glissière. Épingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. D) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relaiage droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure E, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relaiage de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. F). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. G).

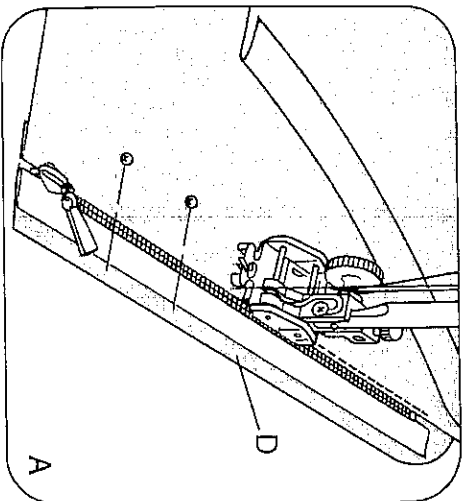


### Naadsluiting (tandjes zichtbaar):

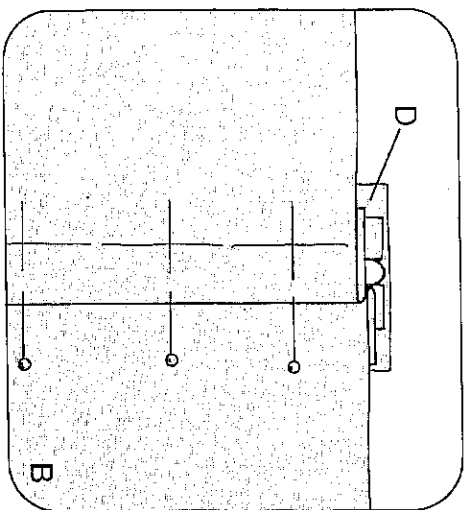
Machine instelling wie blz 36. De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linker-vouw openvouwen (afb. A). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvoew (afb. B) dat de tandjes er precies oversteken. De steken worden precies in het midden, zodat de naald precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. C). Aan het begin van de naad de tandjes iets combhoog houden. Dan de naad geheel doormaaien en goed afrechten. Sluiting dichtritsen. De andere stofkant opleggen en spelden (afb. D). Sluiting openritsen. Stofkant weer openvouwen en opnieuw afspelden (afb. E). Tijdens het naaien lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voetje (afb. F). De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voet-breedte (afb. G) het treksluitingband eenmaal vastnaaien.

### Cerniera americana:

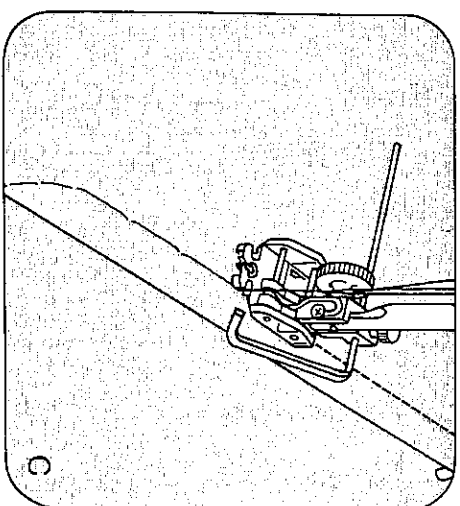
Per la regolazione della macchina vedi a pag. 36. Ecco come si prepara e si applica la cerniera: stirare i bordi dell'apertura. Voltare il bordo sinistro da cucire verso l'esterno (fig. A). Appoggiare la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. B. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato. Spostare il piedino al centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. C). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura, alzarli leggermente. Eseguire la cucitura fino al terzo e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. D) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno, ma prima togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. E. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. F). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida (fig. G).



**Hosenreißverschluss (Damen):**  
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 30.  
 Den Reißverschluss nach links bis zum Anschlag schieben. Die Schlitzkanten bündeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gebügeltten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlusszähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsleiste D anstecken und beim Aufstiepen mitfassen. Die Reißverschlusszähne laufen am rechten Führungssieg entlang (Abb. A). Kurz vor Nähende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen. Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken. Linke Reißverschlusseite einheften (Abb. B). Reißverschluss öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. C). Kurz vor Nähende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlusnaht durch einen Riegel sichern.

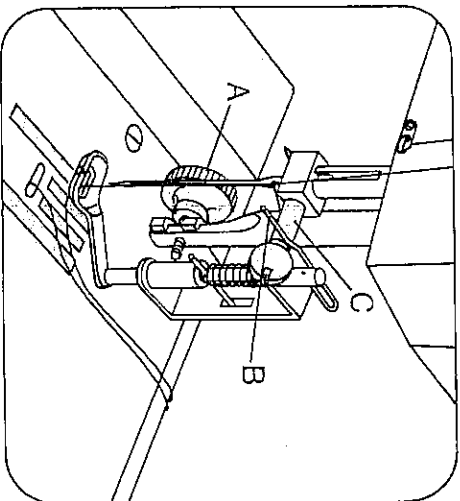


**Fermeture à glissière pour pantalon dame:**  
 Réglage de la machine voir page 30.  
 Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée. Repasser les bords de la braguette. Bâter la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles.  
 Epingler la sous-patte D et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure A. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur et terminer la couture. Ferner la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâter la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. B). Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqure de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. C). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.



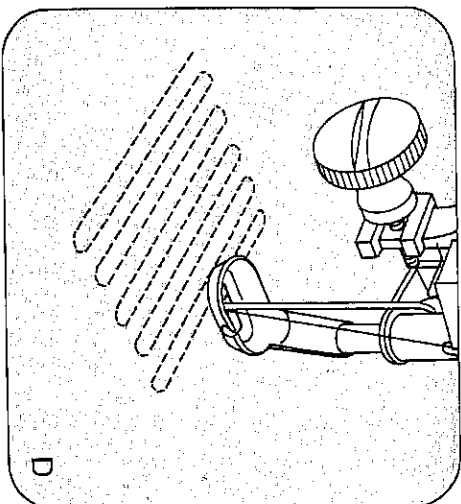
**Treksluiting in damespantalon:**  
 Machineinstelling zie bl. 30. Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links. De inslagen van het spit scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het split spelen, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknipt tegenbeleg D inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. A). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofrukker omhoog zetten en de treksluiting openrissen. Voet omlaag en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken. De linkeroverslag volgens en inrijgen. Sluiting openrissen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zóver inrijgen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb. C). Voet omlaag en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trems afhechten.

**Cerniere per pantaloni (per signora):**  
 Per regolazione della macchina vedi pag. 30. Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Stirare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata D con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. A). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. B). Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. C). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Fermare il termine della cucitura con una travetta.



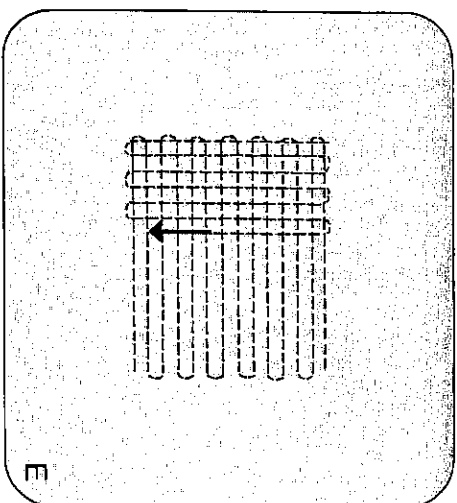
**Stopfen:**  
Vorbereiten der Maschine:  
Nähfuß: Stopfuß (Sonderzubehör)  
Stich: Gerätsstich  
Oberfadenspannung: etwas leichter  
Faden: feines Maschinenstickgarn  
Nadel: Stärke 70  
Transporteur: versenkt

**So bringen Sie den Stopfuß an die Maschine:**  
Fußchenhalter entfernen, mit der Schraube A, den Stopfuß befestigen. Dabei ist zu beachten, daß der Bügel B auf dem Schraubhalter C zum Liegen kommt. Zunächst den Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle (s. Abb. D). Jeweils am Nahtende in runden Bogen stopfen (Abb. E). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden (Abb. E), bis die Stopfstelle geschlossen ist. Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin und her bewegen.



**Travaux de reprises:**  
Préparation de la machine:  
Pied presseur: Pied à reprises (contre supplément)  
Point: Point droit  
Tension du fil: moins forte  
d'aiguille: Fil à broder fin  
Fil: Grosseur 70  
Aiguille: Griffes: Abaissée

**Mise en place du pied à reprises:**  
Enlever le support du pied presseur: à l'aide de la vis A, fixer le pied à reprises tout en veillant à ce que l'étrier B repose sur la tige C du pince-aiguille. Faire remonter d'abord le fil de canette. Au début de la couture, maintenir les deux fils. Excuser d'abord quelques points dans le tissu. Placer les fils étroitement l'un à côté de l'autre et couvrir l'endroit endommagé (voir fig. D). En bout de couture, former un arc comme le montre la figure E. L'emplacement à repriser étant couvert régulièrement, tourner le tissu à angle droit et couvrir ces fils sur ceux tendus préalablement (fig. E), jusqu'à ce que l'emplacement à repriser soit complètement couvert. Pendant cette opération, la longueur de point est déterminée par l'opératrice.

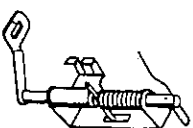


**Stoppen:**  
Machine voorbereiden:  
Naalvoet: stopvoet  
Steek: Rechte steek  
Bovenspanning: iets losser  
Garen: dun machinestopgaren  
Naald: dikte 70  
Transporteur: laten zakken

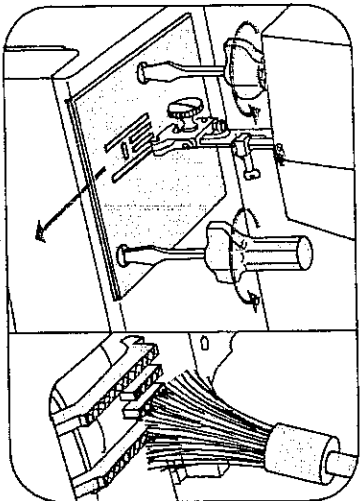
**Zo zet de stopvoet op de machine:**  
De voethouder verwijderen met schroef A. Dan de stopvoet bevestigen, daarbij opletten dat beugel B op schroef C komt te liggen. Eerst de onderdraad naar boven halen en de voet laten zakken. De beide draden bij de eerste steken vasthouden. De stof met de hand sturen, daarbij de machine vlieg laten lopen. Span de draden, van boven naar beneden, over het beschadigde gedeelte afb. D. Neem ook aan gedeelte van de onbeschadigde stof mee. (afb. E.) Het beste is om de stikseis aan het begin en het einde rond te laten lopen, (afb. E). Zodra het te stoppen oppervlak gelijkmatig is bedekt, draait U de stof 90° en stop U nogmaals over de reeds gestikte draden totdat alles goed is dichtgestopt. De lengte van de steek bepaalt u zelf, door vlieg of langzaam de stof te verschuiven.

**Rammendo:**  
Preparazione della macchina:  
Piedino: piedino per rammendo (accessorio fuori corredo)  
Punto: punto diritto  
Tensione superiore: leggermente allentata  
Filato: filo fine per ricamo a macchina  
Ago: grossezza 70  
Trasporto: abbassato

**Come applicare il piedino da rammendo alla macchina:**  
Togliere il supporto del piedino e fissare con la vite A il piedino per rammendo. Durante questa operazione fare attenzione che la staffa B appoggi sul morsetto C. Far salire il filo inferiore. All'inizio della cucitura tenere ambedue i capi dei fili fermi. Cucire alcuni punti sulla stoffa. Tendere i fili in maniera ravvicinata e coprire quindi la parte danneggiata della stoffa con cuciture di rammendo (vedi fig. D). Ai termini delle cuciture eseguire tornanti rotondi (fig. E). Quando la parte da rammendere è stata coperta regolarmente dalle cuciture, si gira la stoffa di 90° e si rammenda sopra i fili precedentemente tesi (fig. E), finché la parte danneggiata sia completamente chiusa. La lunghezza del punto può determinarla Lei muovendo il tessuto avanti ed indietro.

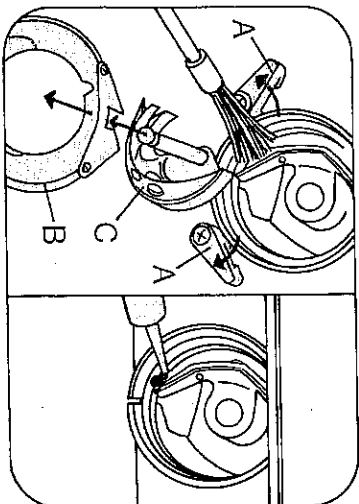






**Reinigen und Ölen:**  
Nadel und Nähfuß hochstellen. Die beiden Befestigungsschrauben herausdrehen und die Stichplatte abnehmen. Mit dem Pinsel A des Greifers reinigen. Die Riegel A des Greifers nach außen klappen. Ring B und Greifer C herausnehmen. Gleitenbahn reinigen. Ab und zu einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

**Vorsicht:** Greifer nicht fallen lassen.



**Nettoyage et huilage:**  
Lever le pied presseur et l'aiguille. Dévisser les deux vis de fixation de la plaque à aiguille et enlever cette plaque. Nettoyer la grille à l'aide du pinceau. Basculer les verrous A de la course vers l'extérieur. Retirer l'anneau B et le crochet C. Nettoyer la course. De temps à autre, donner une goutte d'huile dans la course de crochet.

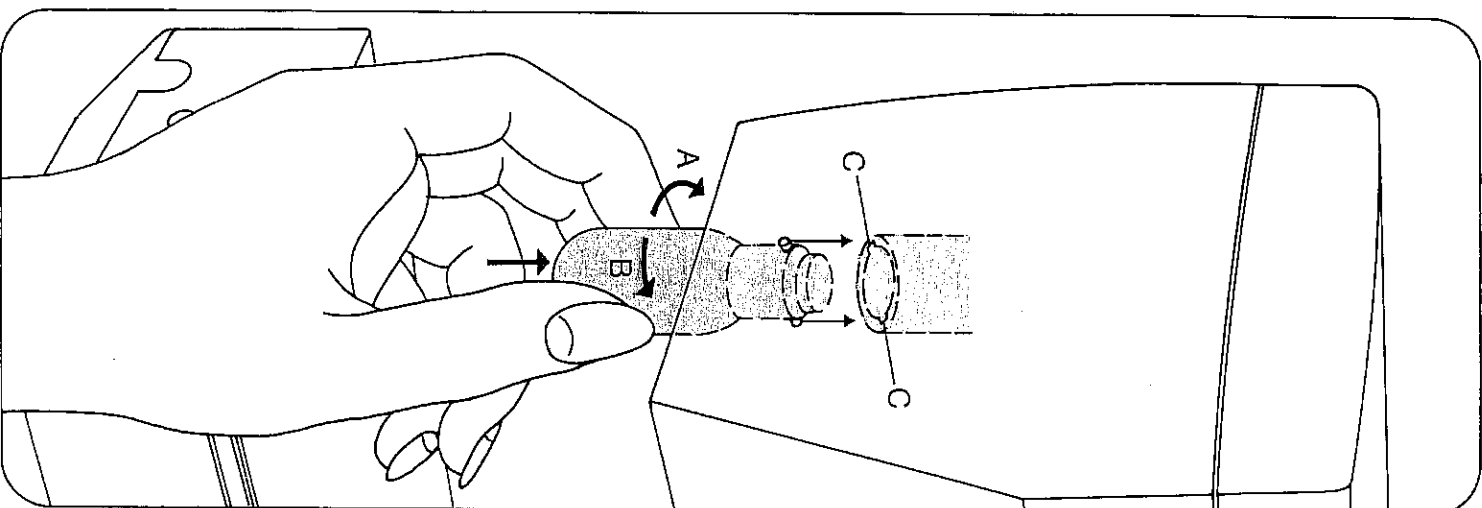
**Attention:** Veiller à ne pas laisser tomber le crochet.

**Schoonmaken en oliën:**  
Naald en naaivoetje in de hoogste stand. De 2 bevestigingsschroeven van de steekplaat losdraaien en de steekplaat verwijderen. Met een penseel de transporteur schoonmaken. De 2 grendels A bij de grijper naar buiten draaien. Ring B en grijper C eruitnemen. Grijperbaan met penseel schoonmaken. Af en toe een drupje olie in de grijperbaan doen.

**Belangrijk:** De grijper niet laten vallen!

**Pulizia e lubrificazione:**  
Alzare ago e piedino. Svitare le due viti di fissaggio e togliere la placca d'ago. Pulire il trasporto con un pennello. Aprite i fermi del crochet A verso l'esterno. Estrarre anello B e crochet C. Pulire la corsa del crochet. Mettere ogni tanto qualche goccia d'olio.

**Attenzione:** non lasciare cadere il crochet.



**Glühlampe auswechseln:**  
Netzstecker ziehen. Die Glühlampe hochdrücken, nach A drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitzen C gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach B drehen. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

**Changement de l'ampoule:**  
Débrancher la machine du secteur. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers A et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes C. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers B. Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Lampje verwisselen:**  
Schakel eerst de stroom uit voor u het lampje verwisselt. Het oude lampje omhoog drukken, naar A draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat der beide pennen in de gleuven C glijden. Het lampje omhoog drukken en naar B draaien. Er mogen uitsluitend naalmachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

**Sostituzione della lampadina:**  
Togliere la spina dalla presa a muro. Spingere la lampadina in alto, girarla verso A e toglierla. Inserire la nuova lampadina in maniera che i perni entrino nelle fessure C. Premere la lampadina in alto e girarla in senso B. La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

# Nadel-Tabelle

Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials.

Stoffqualität	Stoffqualität	Stoffqualität
leicht	mittel	schwer
Nadel 60 70 75	Nadel 80 90	Nadel 100 110 120

## Nadelspitzen

Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für
130/75 H Nadelstärke: 70/80		kleine Kugelspitze	Universalnadel für fehmassiges Synthetikgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wolstoffe, Samt, Zierrähle und Stickerelen
130/705 H-SUK Nadelstärke: 70/110		mittlere Kugelspitze	Grobmassige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex
130/705 H-PS Nadelstärke: 75 + 90		mittlere Kugelspitze	Speziell für Platt entwickelte Strechnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe
130/705 H-SKF Nadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmassige Miederwaren, Lycra Simplex, Lastex
130/705 H-J Nadelstärke: 90-110		spitze Kugelspitze	Körper, Berufsbekleidung, schwere Leinwandstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch
130/705 H-LL Nadelstärke: 70-120		Schneidspitze (rechts-schneidend)	Leder, Wildleder, Katsleder, Ziegenleder
130/705 H-PPCL Nadelstärke: 80-110		Schneidspitze mit Spitzentinne (linksaufend)	Kunstleder, Plastic, Folien, Wachs-tuch
130 H-N Nadelstärke: 70-110		kleine Kugelspitze langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3
130/705 H-WING Nadelstärke: 100		Hohlsaum-Spitze	Effektivvolle Hohlsaumnähte bei stark appetierten Geweben, Organdy, Glasbatist
130/705 H-E Nadelstärke: 75/90		mittlere Kugelspitze	Speziell für Stickerarbeiten
130/705 H-Q Nadelstärke: 75/0		kleine Kugelspitze	Speziell entwickelte Quiltnadel
130/705 H-M Nadelstärke: 60-80		spitze Rundspitze	Zum Verarbeiten von Microfaser

# Nadel-Tabelle

Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel-entfernung	Geeignet für
130/705 H-ZWI 80	2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	normale Blasen normale Blasen
130/705 H-ZWI 80 90 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breite Blasen extra breite Blasen

**Zierrmuster mit Zwillingsnadeln**  
Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstechen. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitestgehend ausgeschlossen.

Zierstichmuster/Zickzack-Muster				
130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 80 Stärke: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	breit schmal schmal	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Verzierungen Verzierungen Verzierungen
<b>Hohlsaum/Spezial Doppel-nadel</b>				
130/705 H-ZWI-Ho Stärke: 80 Stärke: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	sehr schmal sehr schmal		Dekorativer Hohlsaumeffekt. Stark appetierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet

# Tableau des aiguilles

Le choix de la bonne d'aiguille est déterminant pour la qualité de la couture.

Matière: légère Aiguille: 60, 70, 75	Matière: mi-lourde Aiguille: 80, 90	Matière: lourde Aiguille: 100, 110, 120
---	--	--

## Pointes d'aiguilles

Désignation	Forme de pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations
130/75 H Gr. de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthétiques à maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, laine, velours, pour couture d'ornementation et pour broderie.
130/705 H-SUK Gr. de l'aiguille: 70/110		pointe bille moyenne	Tissus tricotés à grosse maille, tissus maille, lastex, interlock, quilana, simplex
130/705 H-PS Gr. de l'aiguille: 75, 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch spécialement développée pour machines Pfaff. Convient particulièrement aux tissus stretch et maille délicats.
130/705 H-SKF Gr. de l'aiguille:		pointe bille large	Articles de corseterie à grosse maille, lycra, simplex, lastex.
130/705 H-J Gr. de l'aiguille: 90-110		pointe bille pointue	Sergé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile fine.
130/705 H-L Gr. de l'aiguille: 70-120		pointe coupante à droite	Cuir, dain, reau, chevreau
130/705 H-PCL Gr. de l'aiguille: 80-110		pointe coupante à gauche avec rainure oblique	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée
130 H-N Gr. de l'aiguille: 70-110		pointe bille fine, chas long	Piqués avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3.
130/705 H-WING Gr. de l'aiguille: 100		pointe pour broderie à jours	Coutures à jours très décoratives sur tissus fortement apprêtés, organdi, batiste.
130/705 H-E Gr. de l'aiguille: 75, 90		pointe bille moyenne	Spéciale pour broderie
130/705 H-Q Gr. de l'aiguille: 75, 90		pointe bille fine	Aiguille spéciale pour le quilting
130/705 H-M Gr. de l'aiguille: 60-80		pointe ronde	Couture de microfibre.

# Tableau des aiguilles

Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	nervures normales
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 90 Grosseur: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervures larges nervures extra-larges

**Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées**  
Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.

Motifs au point d'ornementation/Motif au point zigzag				
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 80 Grosseur: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	large étroite étroite	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Ornements Ornements Ornements
<b>Ourllet ajour/Aiguille double spéciale</b>				
130/705 H-ZWI-HO Grosseur: 80 Grosseur: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	très étroite très étroite	- -	Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulièrement appropriés les tissus très apprêtés et le batiste.

# Naalden-tabel

De keuze van een geschikte naald garandeert een betere verwerking van het naaimateriaal.

Stofkwaliteit:	Stofkwaliteit:	Stofkwaliteit:	
licht naald: 60, 70, 75	middel naald: 80, 90	zwaar naald: 100, 110, 120	
<b>Naaldpunten</b>			
Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldhoog	Geschikt voor
130/75 H Naald dikte: 70/80		Smalle bolvormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, chiffon baatst, organdje, wol, zijde en borduurwerk
130/705 H-SUK Naald dikte: 70/110		Bolvormige gulfana, simplex	Grofmazige breistoffen, jersey, interlock,
130/705 H-PS Naald dikte: 75 + 90		Bolvormige vormige punt	Special voor PFAFF ontwikkelde stretch-naald, geschikt voor lastige weefsels, stretchstof en gebreide goederen
130/705 H-SKF Naald dikte: 70/110		Brede bolvormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J Naald dikte: 90-110		Spitse maaldpunt	Keper, beroepsbekleding, zwaar linnen, spijkerstoffen, fijn zaidoek
130/705 H-LL Naald dikte: 70-120		Snijpunt (rechts snijgend)	Leer, wildleer, kalfsleer, getenleer
130/705 H-PCL Naald dikte: 80-110		Snijpunt (links snijgend)	Sky, plastic, folie, wasdoek
130 H-N Naald dikte: 70-110		Smalle bolvormige punt lang naaldhoog	Doorstiknaden met knoopsgatenzijde of synthetisch
130/705 H-WING Naald dikte: 100		Ajourpunt	Voor open gewerkte randen in gesteven stoffen zoals glasbaatst en organdje
130/705 H-E Naald dikte: 75/90		Spitse punt, middel	Special voor borduurwerk
130/705 H-Q Naald dikte: 75/0		Spitse punt, smal	Special ontwikkelt voor quilten
130/705 H-M Naald dikte: 60-80		Spitse ronde naaldpunt	Voor verwerken van microfaser

# Naald-Tabel

Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naald dikte: 80	2,5 mm 2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
130/705 H-ZWI naald dikte: 80 naald dikte: 90 naald dikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen extra brede biezen

**Sierstiksels met de tweelingnaald**  
Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het handwiel, of de naalden niet op de steekplaat komen.

Zigzagstiksels met de tweelingnaald				
130/705 H-ZWI dikte: 80 dikte: 80 dikte: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	sierstiksels sierstiksels sierstiksels
<b>Dubbele zwaardnaald/ajour</b>				
130/705 H-ZWI-Ho dikte: 80 dikte: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	-	-	Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels

# Tabella degli aghi

La scelta dell'ago giusto garantisce una migliore lavorazione della stoffa.

Tipo stoffa: leggera ago 60, 70, 75	Tipo stoffa: media ago 80, 90	Tipo stoffa: pesante ago 100, 110, 120
--	--	---

## Punti degli aghi

Definizione	Profilo	Punta e cruna	Addata per
130/75 H groschezza ago: 70/80		Punta sferica piccola	Ago universale per tessuti sintetici a maglie fini, lino fine, chiffon, batista, organzi, lana velluto, cuciture ornamentali e ricami
130/705 H-SUK groschezza ago: 70/110		Punta sferica media	Magliera grossa, magliera in catena, lastex, interlock, quiana, simplex
130/705 H-PS groschezza ago: 75 + 90		Punta sferica media	Ago speciale per punti flexi studiato appositamente per Pfaff. Adatto in special modo per magliera e tessuti stretch delicati
130/705 H-SKF groschezza ago: 70/110		Punta sferica grossa	Corsetteria a maglia grossa, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J groschezza ago: 90-100		Punta rotonda	Fustagno, abbigliamento professionale, lino pesante, blue jeans, tela fine
130/705 H-LL groschezza ago: 70-120		Punta tagliente (a destra)	Pelle, scamosciato, nappa, capretto
130/705 H-PCL groschezza ago: 80-110		Punta tagliente con scanalatura (a sinistra)	Similpelle sintetica, plastica, film, incerato
130 H-N groschezza ago: 70-110		Punta sferica piccola, cruna lunga	Impunture seta grossa occhietto o filato sintetico 30/3
130/705 H-WING groschezza ago: 100		Punta per orli a giorno	Eccellenti orli a giorno in tessuti molto apprettati, organzi, batista trasparente
130/705 H-E groschezza ago: 75/90		Punta sferica media	Specialmente adatta a lavori di ricamo
130/705 H-Q groschezza ago: 75/90		Punta sferica piccola	Ago studiato appositamente per composizioni artecchino
130/705 H-M groschezza ago: 80-80		Punta sferica rotonda	Per la lavorazione di microfiba

# Tabella degli aghi

Denominazione	Lunghezza punto	larghezza	distanza aghi	Indicato per
130/705 H-ZWI Groschezza: 80	2,5 mm 2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	nervature normali nervature normali
130/705 H-ZWI Groschezza: 80 Groschezza: 90 Groschezza: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervature larghe nervature parti- colarmnte larghe

### Motivi ornamentali con aghi gemelli

Prima di eseguire il motivo ornamentale desiderato, controllare, girando il volantino, se gli aghi entrano senza difficoltà nel foro della placca d'ago. Si evitano così possibili rotture di aghi.

Motivi ornamentali/Motivi a zigzag				
130/705 H-ZWI Groschezza: 80 Groschezza: 80 Groschezza: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	largo stretto stretto	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	motivi ornamentali motivi ornamentali motivi ornamentali
Orlo a giorno/cucitura speciale doppia				
130/705 H-ZWI + Ho Groschezza: 80 Groschezza: 100	2,0-3,0 mm	molto stretto		Effetto a punto a giorno decorativo. Si prestano particolarmente tessuti fortemente apprettati e tessuti in batista rigido

## Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:	Beseitigung:
<b>1. Die Maschine läßt Stiche aus</b> Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt. Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Die Nadel ist für das Garn zu fein.	Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. Nadel System 130/705 H einsetzen. Neue Nadel einsetzen. Einfädelweg überprüfen. Stärkere Nadel einsetzen.
<b>2. Der Oberfaden reißt</b> Aus vorgenannten Gründen. Bei zu starker Fadenspannung. Bei schlechtem oder knotigem Garn, oder bei solchem, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist.	Siehe unter 1. Fadenspannung regulieren. Nur gutes Nähgarn verwenden.
<b>3. Die Nadel bricht ab</b> Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. Die Nadel ist verbogen. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt.	Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. Neue Nadel einsetzen. Nadeltablette beachten. Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben.
<b>4. Die Naht ist nicht gleichmäßig</b> Die Spannung ist verstellt. Zu starkes, knotiges oder hartes Garn. Der Unterfaden ist ungleich aufgespult. Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes.	Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. Nur einwandfreies Garn verwenden. Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulervorspannung laufen lassen. Richtig einfädeln. Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren.

Ursache:

Beseitigung:

- 5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig**  
Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt.  
Transporteur ist versenkt.  
Versenkschieber steht rechts oder hinten.
- 6. Die Maschine geht schwer**  
Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn.
- 7. Wichtige Hinweise**  
Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.  
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.  
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen.

Versenkschieber nach links oder vor stellen.

Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

## Causes de dérangements et remèdes

Causes:

Remèdes:

### 1. Points manqués

L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions.

L'aiguille n'est pas du système prescrit.

L'aiguille est déformée ou épointée.

L'enfilage n'est pas correct.

L'aiguille est trop fine pour le fil.

### 2. Casse du fil d'aiguille

Pour les causes précitées.

Tensions trop fortes.

Fill de mauvaise qualité nouveau ou cassant.

### 3. Casse d'aiguille

L'aiguille n'est pas engagée à fond.

L'aiguille est déformée.

L'aiguille est trop grosse ou trop fine.

En tirant ou poussant l'ouvrage,

l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille

La boîte à canette n'est pas introduite correctement.

### 4. Couture laissant à désirer

La tension est déréglée.

Le fil est trop gros, nouveau ou dur.

Canette irrégulièrement garnie.

Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.

Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière.

N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H.

Placer une aiguille neuve.

Contrôler les passages du fil.

Utiliser une aiguille plus forte.

Voir 1.

Régler convenablement les tensions.

N'employer que du fil de qualité.

Introduire la nouvelle aiguille à fond.

Remplacer l'aiguille.

Tenir compte du tableau des aiguilles.

Laisser la machine entraîner seule.

Guider légèrement l'ouvrage.

Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.

Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet.

N'utiliser que des fils de bonne qualité.

Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir.

Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

Causes:

Remèdes:

### 5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement

Bourres agglomérées entre les dents de la griffe.

Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.

Griffe abaissée (levier d'escamotage à l'arrière ou en position droite).

Placer le levier d'escamotage ou à l'avant.

### 6. Marche dure de la machine

Des brèves de fil se sont prises dans la coursière du crochet.

Enlever les brèves de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.

### 7. Remarques importantes

Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur.

Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

## Ophffen van kleine storingen

Oorzaak:

Ophffen:

### 1. De machine slaat steken over

De naald is niet goed ingezet.

Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de vlakke kant naar achteren.

U gebruikt een verkeerd systeem naald.

Naald systeem 130/705 H inzetten.

De naald is krom of stomp.

Nieuwe naald inzetten.

De machine is niet goed ingereg.

De machine opnieuw inrijgen.

De naald is te dun voor het garen.

Naald volgens naaldtabel uitzoeken.

### 2. De bovendraad breekt

Door dezelfde oorzaken als boven.

Zie onder ophffen 1.

Bij een te zware bovenspanning.

Bovenspanning lossen zetten.

Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knooppjes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.

Goede kwaliteit naaligaren gebruiken.

### 3. De naald breekt

De naald is niet hoog genoeg ingezet.

Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven.

De naald is krom.

Nieuwe naald inzetten.

De naald is te dun of te dik.

Naald volgens naaldtabel uitzoeken.

Door trekken of duwen aan de stof is de naald verbogen en stoot op de steekplaat.

Niet trekken of duwen aan de stof alleen sturen.

Het spoelhuis is niet goed ingezet.

Bij het inzetten even indrukken tot het spoelhuis klikt.

### 4. Het stiksel is onregelmatig

De spanning is verstoerd.

Boven-en onderdraadspanning controleren.

Te dik, onregelmatig of te stug garen.

Alleen goede kwaliteit garen gebruiken.

De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld.

Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand.

Grote lussen onder de stof.

Bovendraad opnieuw inrijgen.

Oorzaak:

Ophffen:

### 5. De machine transporteert niet of onregelmatig

Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.

Steekplaat wegnemen, stof met het stofwasijie weghalen.

Transporteur is uitgeschakeld.

Schakelenschuif naar links zetten.

### 6. De machine loopt zwaar

Draadresten in de grijpribaan.

Draadresten verwijderen en een druppel olie in de grijpribaan doen.

### 7. Belangrijke aanwijzingen

Laat de ingeregde machine niet lopen, zonder stof onder de voet. Met de hooftschakelaar de machine uitschakelen als u de kamer verlaat.



## Possibili inconvenienti e come ovviarvi

Inconveniente:

Rimedio:

### 1. La macchina salta punti

L'ago non è inserito bene.

Inserire l'ago fino all'arresto, con la parte piatta del fusto verso dietro.

È stato inserito un ago sbagliato.

L'ago è storto o spuntato.

La macchina non è infilata bene.

Controllare l'infilatura.

L'ago è troppo fine per il filato.

Utilizzare ago più grosso.

### 2. Il filo superiore si rompe

Vedi motivi precedenti.

Vedi punto 1.

La tensione è eccessiva.

Regolare bene la tensione.

Filato nodoso o di cattiva qualità, o filato troppo secco perché vecchio.

Usare sempre solo filato di buona qualità.

### 3. L'ago si rompe

L'ago non è stato inserito fino all'arresto.

Inserire l'ago nuovo fino all'arresto.

L'ago è storto.

Cambiare l'ago.

L'ago è troppo sottile o troppo grosso.

Rispettare la tabella degli aghi.

Tirando o spingendo il materiale durante la cucitura, l'ago si piega e urta sulla piacca d'ago.

La macchina deve trasportare il materiale da sola. Il tessuto va solamente guidato con mano leggera.

La capsula della spolina non è stata bene inserita.

Dopo avere inserito la capsula, premere leggermente finché non si è innestata.

### 4. La cucitura non è regolare

La tensione non è corretta.

Controllare la tensione superiore e quella inferiore.

Filato troppo nodoso, grosso o duro.

Usare solo filato in perfetto stato.

Il filo inferiore non è stato bobbinato in maniera regolare.

Mai bobbinare a mano libera, ma passare il filo sempre attraverso la tensione per l'annaspatoio.

Si formano della asole sopra o sotto il tessuto.

Infilare bene e controllare bene le tensioni superiore ed inferiore.

Inconveniente:

Rimedio:

### 5. La macchina non trasporta o trasporta solo irregolarmente

Tra i dentini del trasporto si è pressata della polvere di cucito.

Togliere la piacca dell'ago e pulire i dentini con un pennello.

Il trasporto è abbassato. Il dispositivo per abbassare il trasporto si trova a destra o dietro.

Spostare il dispositivo a sinistra o in avanti.

### 6. La macchina sforza

Vi sono dei residui nel crochet.

Eliminare i residui dei fili e mettere una goccia di olio sul crochet.

### 7. Avvisi importanti

Non azionare la macchina senza aver messo prima della stoffa sotto il piedino. Quando si abbandona la macchina anche per breve tempo, occorre spegnere l'interruttore principale. Ciò è importante, soprattutto in presenza di bambini.

**Sonderzubehör:**  
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Bandenfasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053 484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Biesenfuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesenfuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	zum Nähen von Franssen und zum Durchschlagen
Fransenfuß	93-035 943-91	zum Absteppen (Wattieren)
Führungslinéal	98-802 422-00	Achtung! Nur Geradstich Stichlage Mitte ein- stellen. Für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Geradstichfuß mit Rundloch	98-694 803-00	für Kappnähte
Kapper 4,5 mm	93-035 946-91	zum Knopflocher nähen
Kapper 6,5 mm	93-035 948-91	zum Kräuseeln von Volants etc.
Knopflochfuß	98-694 411-00	zum Kräuseeln von Volants etc.
Kräuseelfuß	93-035 998-91	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Ver- säubern von elastischen Stoffen
Kordonierfuß	93-035 915-91	zum Säumen von Kanten
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Versäubern von Kanten
Säumer 3 mm	98-694 401-00	zum Säumen von Kanten
Stopffuß (Nähfußhalter entfernen)	93-106103-91	Stopfen und Wollestopfen
Teffionfuß	98-694 801-00	zum Nähen von Plastic und Kunststoff
Zierstichfuß	98-694 879-00	zum Nähen von Ziernustern

## Inhaltsverzeichnis

Abstepparbeiten	28, 29
Anlasser	17
Elastischer Blindstich	30, 31
Elektrischer Anschlag	8
Fadenabschneider	18
Glühlampe auswechseln	45
Hosenreißverschluss (Damen)	40, 41
Knopfnähen	34, 35
Knopfnähen	32, 33
Knopflochnähen	8
Koffer abheben	24
Nadel auswechseln	46, 47
Nadelabgabe	38, 39
Nähfußwechsel	26
Nähfüße	25
Nähfüße auswechseln	54, 55
Nähstörungen und ihre Beseitigung	10, 12
Nähwerk aus- und einschalten	14
Oberfaden einlegen	17, 18
Oberfadenspannung prüfen	44
Reinigen und Ölen	36, 37
Reißverschluss einnähen	19
Rückwärtsnähen	2
Sicherheits Hinweise	9, 10
Spulen vorbereiten	11
Spulen	12
Spule einlegen	13
Spulenkapitel einsetzen	19
Stichlänge einstellen	20, 21
Stichmusterknopf 307/309	22, 23
Stichmusterabgabe	16
Stoffrückenheber	42, 43
Stopfen	15
Unterfaden heraufholen	13
Unterfadenspannung prüfen	24
Transporteur versenken	26
Zubehörfach	

**Accessoires spéciaux:**  
 Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire  
 contre facturation.

Accessoires	Références	Opérations
Bordeur (enlever support du pied)	98-069 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,6; 2,5 mm)	93-035 950-91	coutures de nervures (aiguilles n 80; pour nervures fines; aiguilles n70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm)	93-035 953-91	
Pied pose franges	93-035 943-91	couture de franges; bâtissage
Guide-droit	98-802 422-00	surpiquage
Pied pour point droit avec trou rond	98-694 803-00	surpiqures et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie)
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied à boutonnières	98-694 411-00	boutonnières
Pied fronceur	93-035 998-91	froncement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe
Ourleur 3 mm	98-694 401-00	ourrage de bords
Pied à repriser	93-106 103-91	reprisage normal et à la laine
Pied à semelle Téfion	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

## Table des matières

Normes de sécurité	3
Mise en place des broches à bobines	7
Enlèvement de la valisette	8
Branchement électrique	8
Préparation du bobinage	9
Débrayage du mécanisme de couture	10
Bobinage	11
Embrayage du mécanisme	12
Mise en place de la canette	12
Tension du fil de canette	13
Mise en place de la boîte à canette	13
Passage du fil d'aiguille	14
Tensions des fils	17
Coupe-fil	18
Sélection de la longueur du point	19
Couture en arrière	19
Sélecteur de points	20, 21
Tableau des points	22
Remplacement de l'aiguille	24
Remplacement de la semelle du pied presseur	25
Pieds presseurs	26
Compartiment à accessoires	26
Surpiquage	28, 29
Point invisible élastique	30, 31
Boutonnières	32, 33
Pose de boutons	34, 35
Insertion de fermetures à glissière	36, 37
Fermeture à glissière invisible	38, 39
Fermeture à glissière pour pantalons dame	40, 41
Travaux de reprisage	42, 43
Nettoyage et huilage	44
Changement de l'ampoule	45
Tableau des aiguilles	48, 49
Causes de dérangements et remèdes	56, 57
Accessoires spéciaux	64

**Extra accessoires:**  
De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële dealer.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Blaasbandvoet naaivoethouder afnemen	98-053484-91	Omboren van kanten met band
Biezenvoet 5 rillen (tweelingsnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-035950-91	Biesjes maken, (naaldikte 80, smalle biesjes naaldikte 70)
Biezenvoet 7 rillen (tweelingsnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-035953-91	
Doorslagvoet	93-035943-91	Doorslaan, stofverstieren
Geleidellinaal	98-802422-00	Wateren
Rechte-steekvoet met rondgat	98-694803-00	Voor doorsitknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Platte naadvoet 4,5 mm	93-035946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-035948-91	
Knoopsgatenvoet	98-694411-00	Knoopsgatenmaken
Rimpelvoet	93-035998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-035915-91	Voor kordonneerwerk
Overlockvoet	98-620404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
Zomer 5 mm	98-694401-00	Afwerken von kanten
Stopvoet (Naaivoethouder afnemen)	93-106103-91	Stoppen en wols stoppen
Teflonvoet	98-694801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurvoet	98-694879-00	borduren van siersteken

## Inhoud

Afhechten .....	19
Accessoirerdoosje en vakje .....	26
Bovendraad inleggen .....	14
Doorslikwerk .....	28, 29
Draadatsnijder .....	18
Draadspanningen .....	17, 18
Elektrische aansluiting .....	8
Keuzeknop steken .....	20, 21
Koffer afnemen .....	8
Knopen aanzetten .....	34, 35
Knoopsgaten maken .....	32, 33
Lampje verwisselen .....	45
Naadtrestsluiting .....	38, 39
Naaivoetjes .....	26
Naaivoetjes verwisselen .....	25
Naaimechanisme in- en uitschakelen .....	10, 12
Naald verwisselen .....	24
Naaldentabel .....	46, 47
Onderdraad naar boven halen .....	15
Opheffen van storingen .....	55, 56
Rekbare blindsteek .....	30, 31
Ritsluitingen inzetten .....	36, 37
Schoonmaken en oliën .....	44
Spoeldraadspanning controleren .....	13
Spoel en spoelhouder uit de machine nemen .....	9
Spoelen .....	9-11
Spoel in de spoelhouder .....	12
Spoelhouder in de machine plaatsen .....	13
Steeklengte instellen .....	19
Stekentabel .....	22, 23
Stofaandrukker .....	16
Stoppen .....	42, 43
Toebehorenvak .....	26
Transporteur uitschakelen .....	24
Treksluiting in damesbroek .....	40, 41
Veiligheidsvoorschriften .....	2
Voetpedaal .....	17

**Accessori fuori corredo:**  
 Gli accessori fuori corredo servono per lavori die cucito speciali. Si possono acquistare presso i rivenditori.

Accessorio	No. d'ordine	lavoro di cucito
Piedino per bordare (logliere portapiedino)	98-053 484-91	per bordare con il bordatore
Piedino nervature 5 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,8-2,5 mm)	93-035 950-91	cucitura di nervature (grossezze ago 80, per nervature fini 70)
Piedino nervature 7 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,4-1,8 mm)	93-035 953-91	
Piedino per frange	93-035 943-91	per cucire frange e per passare le marche
Lineale di guida	98-802 422-00	per impunture
Piedino per punto diritto con foro rotolando	98-694 803-00	Attenzioni! Impostare soltato punto diritto con posizione ago al centro. Per impunture e per cucire tessuti particolarmente fini e morbidi (maglina di jersey ecc.)
Ribattitore 4,5 mm	93-035 946-91	per ribattiture
Ribattitore 6,5 mm	93-035 948-91	
Piedino per occhiali	98-694 411-00	per confezionare occhiali
Piedino artocciatore	93-035 998-91	per cucire volants e arricciature in genere
Piedino per cordoncino	93-035 915-91	per eseguire cordonchi
Piedino overlock	98-620 404-00	per cucire e contemporaneamente rifinire i bordi di stoffe tagliate; particolarmente adatto per stoffe elastiche.
Piedino orlatore 3 mm	98-694 401-00	per orlature
Piedino da rammento (rimuovere portapiedino)	93-106 103-91	per rammentare, anche lana
Piedino teflon	98-694 801-00	per cucire plastica e materiale sintetico in genere
Piedino ornamentale	98-694 879-00	per cucire punti ornamentali

## Indice

Norme di sicurezza .....	5
Come inserire il portarocchetti .....	7
Collegamento elettrico .....	8
Sollevamento coperchio .....	8
Preparazione per bobinare .....	9
Bobinare .....	11
Inserire il meccanismo del cucito .....	12
Controllo della tensione inferiore .....	13
Come inserire la capsula della spolina .....	13
Infilatura .....	14
La leva alzapiadino .....	16
Il rostatto .....	17
Controllo della tensione superiore .....	17, 18
Tagliatilo .....	18
Regolazione lunghezza punto .....	19
Cucire indietro .....	19
Il botone regolatore dei punti .....	20, 21
La tabella dei punti .....	22, 23
Sostituzione dell'ago .....	24
Abbassare il trasporto .....	24
Sostituzione del piedino .....	25
I piedi .....	26
Scomparto accessori .....	26
Impunture .....	29
Punto invisibile elastico .....	31
Occhiali .....	33
Attaccatura bottoni .....	35
Cerniere lampo .....	37-41
Rammento .....	43
Pulizia e lubrificazione .....	44
Sostituzione lampadina .....	45
Tabella degli aghi .....	52, 53
Possibili inconvenienti e come ovviarli .....	60, 61